



**CASA
GALICIA
DE
UNIDAD GALLEGA
DE LOS ESTADOS UNIDOS**

Memoria 1963

Alegres Pascuas

y un Próspero

Año Nuevo

de 1964

les desea

M O S C O S O

Florista



SE SIRVEN FLORES A TODAS PARTES DE LA CIUDAD

FUNERALES, BODAS, BAUTIZOS y BOUQUETS

Servicios Móviles y Esmerados

792 WESTCHESTER AVENUE

BRONX 55, N. Y.

Tel. DAYton 3-8182

139 COURT STREET

BROOKLYN, N. Y.

MA 4-5483

Salutación de Navidad

Cordialmente saludamos a nuestros socios y a sus familiares en esta época del año para expresarles nuestro sentimiento de aprecio y al mismo tiempo desearles felices PASCUAS DE NAVIDAD y días de agradables recuerdos.

Lo mismo a aquellos que han contribuido para que nuestros actos sociales hayan tenido éxito, así como a todos los que demuestran simpatía hacia nuestra Sociedad.

A la Colonia Hispanoamericana que concurre a nuestros festivales, a las sociedades españolas de esta ciudad, a los artistas, profesores, redactores de diarios de la ciudad y del extranjero que nos prestan su colaboración desinteresada, así como a los anunciantes que nos ayudan y hacen posible la publicación de este libro memoria; nuestro agradecimiento.

Tenemos que mencionar en este saludo a las sociedades y centros gallegos de España y de este continente, que constantemente nos escriben felicitándonos, y por el afecto que nos demuestran.

Otro año ha transcurrido; vereis a través de las páginas que siguen, que fue un año de labor intensa: festivales, reuniones, actividades culturales y diversos actos, que se vieron siempre muy concurridos. Con el producto obtenido de estos festivales hemos contribuido en una gran parte a la ayuda de entidades benéficas, centros docentes, culturales y obras meritorias en nuestra región, lo que ha tenido un éxito resonante; hemos satisfecho nuestros deberes y aun quedó un excedente. Con esto no quiere decir que nuestra labor esté terminada o dedicada solamente a estos fines; seguimos insistiendo en la obligatoria necesidad de hacer algo que sea en beneficio de nuestros socios, ya que las directrices que trazaron los fundadores de esta Sociedad fue la de "ayudar y proteger" a sus asociados y esto debemos de lograrlo.

Al terminar este año en vísperas del nuevo nos sentimos optimistas en que nuestras actividades continuarán como hasta ahora, esperando que la colaboración de nuestros socios prosiga y que las relaciones con las demás sociedades se intensificará, estrechando más los lazos de amistad y esperando que la labor de conjunto sea más beneficiosa para todos.

Con los mejores deseos para que disfruten de unas FELICES PASCUAS DE NAVIDAD y que el año entrante de 1964 sea próspero y venturoso para todos.

La Directiva

Diciembre, 1963.

Para celebrar alegremente las fiestas y dar realce a comidas y reuniones,
sirva siempre los famosos vinos españoles:

MANZANILLA "LA GUITA"



Aperitivo, Gran Vino "SANSON"

a base de vino añejo de Málaga.



Vino tinto de mesa "MARQUES DE RISCAL"

¡No tiene rival!



Vino Blanco de Mesa, Alella "MARFIL"

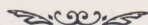
Vizconde de Ayala; Riojas

Sidra - ZARRACINA



Se sirven en bares y restaurantes

SE VENDEN EN LAS TIENDAS DE LICORES



Importados y Distribuidos por

Joseph Victori & Co., Inc.

65-67 NORTH MOORE STREET

NEW YORK, 13, N. Y.

Tels. Walker 5-9442-3-4

El Club Acacia

*de Compañeros de la Respetable Logia
"La Universal No. 751"*

Fundada el 20 de Junio de 1874

Bajo la Jurisdicción de la

Muy Respetable

*Gran Logia de Masones Libres
y Aceptados del Estado de Nueva York*

extiende un cordial saludo a la

Directiva y Socios de Casa Galicia

deseándoles gran éxito y progreso en sus

Actividades Culturales y Sociales

en el año entrante.



CASA GALICIA DE UNIDAD GALLEGA

405 West 41st. Street

Tel. LO 4-8356

New York 36, N. Y.

MOVIMIENTO EN CAJA DESDE EL 1º DE OCTUBRE DE 1962 HASTA EL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1963

ENTRADAS

Cuotas de socios	\$ 1.805.97	Venta de flores	72.55
Ayuda y protección mutua ...	880.28	Ventas en festivales	366.34
Festivales	60.308.75	Reembolso licencias	15.00
Bar	41.895.99	CAMBIOS venta billetes Viaje	
Restaurant	25.186.48	a España	12.515.00
Guardarropa	3.923.65	Para efectivo de	
Libro memoria	892.00	cambios y taxes .	561.15
Alquileres	1.266.50		13.076.15
Secc. Cultura	370.90	Recobrado de pérdida depósito	
Intereses de bancos	3.172.92	en el banco	558.17
Venta de fotos	3.00	Total	\$ 153.797.65
Teléfono	3.00		

SALIDAS

Festivales	41.009.53	Id. Conserje y	
Restaurante y Bar	33.852.32	ayudante	7.397.18
Check Room	82.90		20.895.69
Asistencia a miembros	869.83	Gastos de banco	17.34
Cultura	529.70	Subscripciones	20.00
Honorarios al contador	720.00	Anuncios	100.00
Honorarios al abogado	600.00	Por Cambios	
Teléfono	559.20	Viaje a España...	12.515.00
Electricidad	2.403.40	Cambios y taxes ..	711.15
Juguetes de niños, festival fin			13.226.15
de año y navidad	510.69	Obsequios navidad	189.28
Imp. reglamento y misc.	239.00	Compras utensilios y enseres	
Calefacción petróleo	1.080.65	Máquina coser	79.21
Agua y alcantarillas	618.40	" sumar ..	103.86
Seguros	785.24	" escribir ..	144.20
Reparaciones en la refrigera-		Amplificadores ...	200.50
ción, pianos amplificadores,		Cinta magnetofónica	324.00
etc.	1.692.98	Puertas plásticas, bar	86.20
Remover capitel fachada e inst.		Cortinas	156.90
bajantes agua	1.950.00		1.094.87
Pinturas en el interior	2.700.00	Colocación puerta cristal en el	
Mantenimiento del edificio y		lobby	815.00
suministros	2.525.28	Tanque calentar agua	725.00
Gastos de oficina	631.83	Gastos del coro	566.95
Impresión libro memoria y		Gaiteros	169.92
gastos	909.06	Rondalla	29.35
Impuestos sobre la propiedad		Pérdida dinero depósito banco	
Real Estate tax	6.177.00	y en la cocina	1.147.67
Gastos de correo	446.75	Alquiler caja banco	12.10
Fotografías, Permisos licencias,		Donaciones importantes	
Gastos de imprenta y oficina.	345.20	Al Sanatorio Marí-	
Beneficios y pen-		timo de Oza en	
sión de vejez	992.85	La Coruña	1.998.69
Seguro desempleo		A la Real Academia	
NYS	1.129.40	Gallega, Coruña .	1.670.00
Seguro de desempleo		A la Fundación Pen-	
federal	357.63	zol, de Vigo	714.00
	2.479.88	Hospitales, campaña	
Menos pagos de tax		política, cáncer, ti-	
retenidos	201.64	tickets, banquetes,	
Sueldo del Sec.	5.306.68	etc.	747.00
Sueldo del Rest. ...	6.298.20	Obra meritoria a	
Sueldos de camare-		Da. Gala de Murgia	300.00
ros	1.893.63		5.429.69
			147.956.21

CASA GALICIA DE UNIDAD GALLEGA

405 West 41st Street

Tel. LO 4-8356

New York 36, N. Y.

BALANCE GENERAL AL 30 DE SEPTIEMBRE DEL AÑO 1963

ACTIVO

CAJA

En el Greenwich Savings Bank	\$ 11.817.64	
En el West Side Federal Savings Bank ..	8.771.34	
En el Excelsior Savings Bank	11.811.80	
En el Central Savings Bank	104.77	
En el Dry Dock Savings Bank	12.774.50	
En el Chemical Corn Exchange	11.696.25	
En el Bowery Savings Bank	11.938.41	
En el Emigrant Industrial Savings Bank	5.319.44	
En el Franklin Savings Bank	5.319.45	
En el Chase Manhattan Savings Bank...	10.671.38	
En efectivo disponible	1.071.44	91.296.42

MERCADERIAS

Existencias en Bar y Restaurant		2.888.75
---------------------------------------	--	----------

INMUEBLES (Edificio)	170.641.67	
Mejoras hechas y reparaciones	25.766.96	196.408.63

Total Activo		\$ 290.593.80
--------------------	--	---------------

PASIVO

Cuentas a pagar	2.147.24	
Sueldos y taxes a pagar	786.45	2.933.69

CAPITAL

En Octubre 1º de 1962.....	279.429.98	
Aumento desde el 1º de Octubre, 1962 a Sept. 30, 1963...	8.230.13	287.660.11
		<u>290.593.80</u>

MOVIMIENTO EN CAJA DESDE EL 1º DE OCTUBRE DE 1962 HASTA EL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1963

Balance en cajas y bancos en Octubre 1º de 1962.....	85.454.98
Entradas hasta el 30 de Septiembre de 1963.....	153.797.65
Total	239.252.63
Desembolsos desde el 1º de Octubre de 1962 hasta el 30 de Sept. de 1963.	147.956.21
	<u>91.296.42</u>

RESUMEN

Entradas hasta el 30 de Septiembre de 1963	153.797.65
Salidas hasta el 30 de Septiembre de 1963	147.956.21
Aumento en caja en el año que terminó Septiembre 30, 1963.	<u>5.841.44</u>



Junta Directiva 1963-64

CASA GALICIA DE UNIDAD GALLEGA

405 West 41st Street

Tel. LO 4-8356

New York 36, N. Y.

Directiva Electa para 1963 - 1964

RAMON M. RODRIGUEZ *Presidente*
MARIANO CASTRO *Vice-Presidente*
CELSO GIL *Tesorero*
MANUEL LOPEZ *Vice-Tesorero*
CONSTANTINO FERNANDEZ CANCIO *Secretario*
ANTONIO ALVAREZ *Vice-Secretario*
EMILIO FLORES *Primer Vocal*

V O C A L E S

ESTEVE MARTINEZ	AVELINA VELANDO
JOSE RAMOS	JUSTO LOPEZ
CONSTANTINO GIL	EMILIO GONZALEZ LOPEZ
MANUEL GALAN	MARCELINO ORRO
JOSE GARCIA	HIPOLITO AREVALO
JUAN GONZALEZ	BENNY FERNANDEZ
VICENTE ALLEGUE	

S U P L E N T E S

FELIX A. MARTINEZ	MANUEL GARCIA GOMEZ
JOSE GONZALEZ	GERMAN BENITO

y FELIPE RODRIGUEZ.

P R E S I D E N T E S D E S E C C I O N E S

MARIANO CASTRO *Intereses*
CONSTANTINO GIL *Recreo y Orden*
ANTONIO ALVAREZ *Propaganda*
MANUEL GALAN *Ayuda Mutua*
EMILIO FLORES *Cultura*
AVELINA VELANDO *Comité de Damas*
MARIANO CASTRO *Restaurant y Cantina*

C O M I T E D E S I N D I C O S

EMILIO GONZALEZ LOPEZ, MANUEL LOPEZ, ANTONIO RAMOS
JOSE CASAL, EMILIO FLORES y JUAN GONZALEZ.

G Hotel GRANADA

Con todas las comodidades, limpieza y buena comida

MANUEL FERNANDEZ, Propietario

Situado a dos cuadras de hermosa playa
en la que puede tomar baño y sol y recrearse jugando en la arena.



El preferido de la Colonia Española e Hispanoamericana y donde
anualmente pasan sus vacaciones lo más selecto de nuestro sector hispano.

Nuestros huéspedes tienen el privilegio de pagar solo 25 cts. en lugar de \$1.50
por hacer uso de la Playa.

EN

Para informes en Nueva York:

MANUEL GONZALEZ

158 East 34th Street

c/o Besserman Piano Co.

Tel. MU 5-6011

208 Séptima Avenida

ASBURY PARK, N. J.

Teléfono: PROSPECT 5-9503

Actividades Sociales

En esta época del año es costumbre que nuestra sociedad publique un Libro Memoria en el cual se expone nuestra situación financiera así como los actos más importantes que han tenido lugar durante el año, es decir, pudiéramos llamar un recuento de las actividades, lo que hacemos en líneas sencillas y generales para dar una idea y no una relación detallada, ya que sería muy largo y monótono. Y es un placer para nosotros ya que cada año que pasa contribuye afortunadamente a la consolidación económica de nuestra sociedad, gracias a la actividad desarrollada por las distintas secciones y a sus componentes, a los que debemos de expresar nuestro reconocimiento, ya que aportando su ayuda contribuyen a mantener vivo este espíritu de engrandecimiento.

Sección de Intereses

Esta sección, que es de las más importantes de la sociedad y que tiene a su cargo el control y supervisión de todo movimiento. Ha estado presidida este año por el Sr. Mariano Castro, habiendo realizado obras importantes tales como la desaparición de capiteles de la torre de la fachada, pinturas en el interior, instalación de nuevas puertas, tuberías de agua, calderas para el agua caliente, adquisición de nuevos amplificadores y otras más beneficiosas para la administración y a lo cual prestaron su cooperación los demás miembros de este comité Frank Fernández, Félix A. Martínez, Vicente Allegue y Frank Velando. Habiendo prestado especial atención a la marcha del bar y restaurant.

Sección de Fiestas

Esta sección podemos decir da alegría a nuestra sociedad; la labor desarrollada este año fue muy intensa, diversos festivales en conjunto con la Sección de Cultura podemos citar, el celebrado para la adquisición de la compra de televisores para el Sanatorio de Oza de La Coruña; el que se llevó a cabo para recolectar fondos para la creación de la Sala de América, en la Aca-

demia Gallega de La Coruña; las fiestas de fin de año, la fiesta de Reyes, las de carnavales y otros; las que estuvieron siempre muy concurridas y lucidas. Bajo la dirección del Sr. José Vecino y demás miembros del Comité, Esteve Martínez, José Ramos, Felipe Rodríguez y Vicente Presno. Debemos de reconocer que esta sección desarrolló bien su cometido.

Ayuda Mutua

Este año otra vez el Sr. José González, quien ya varias veces ha estado al frente de esta sección, cooperando con él, se hallaban las señoras Angelita Iglesias, Avelina Velando, Antonio Ramos. Tenemos que repetir lo dicho ya años anteriores, su labor al haber ido a visitar a los enfermos siempre ha sido eficaz. Tenemos que mencionar entre los socios fallecidos este año a nuestro tesorero Juan García Pérez, muy querido por todos; Manuel Menéndez, uno de los socios más entusiastas y antiguos de nuestra casa, Américo Rodríguez.

Queremos expresar nuestro elogio por la labor desarrollada al cumplir tan afanosamente esta noble misión de visitar a los que sufren.

Sección de Cultura

La labor desarrollada este año por la Sección de Cultura fue extraordinaria. Bajo la infatigable dirección del luchador Dn. Emilio Flóres, y con la ayuda de los demás componentes de este comité, señores Ramón Mosteiro, Andrés Mares, Celso Gil, Leonardo Santamarina, Hipólito Arévalo, profesor Emilio González López y Frank Velando, han llevado a cabo su trabajo con entusiasmo. En cooperación con la Sección de Fiestas ha organizado el festival benéfico Pro Sanatorio de Oza, el festival pro Sala América, para la Real Academia Gallega; diversas cacheladas cuyos fondos se han destinado a obras meritorias y a la ayuda para la Fundación Penzol, de Vigo; conferencias en las que intervinieron la señora Elvira Martín; veladas en las que tomaron parte los profesores Santamari-

La Sociedad Naturista Hispana

Saluda a sus Miembros y a la Colonia en General

deseándoles

Felices Pascuas y Próspero Año Nuevo

Como siempre, serán Bienvenidos a nuestro Campamento

na y el profesor Emilio González López; el centenario de la publicación del primer libro en gallego, de Rosalía de Castro, y otras muchas más. Las cacheladas que siempre tienen un éxito grande sirven para acrecentar la armonía y la concordia que debe reinar entre nosotros y de esta manera elevar el prestigio de nuestra sociedad. A los componentes de esa sección enviamos nuestras extensivas felicitaciones por la labor que han realizado este año y también por la labor que hicieron al prestar ayudas a diversos centros y entidades, contribuyendo al desarrollo de instituciones culturales en nuestra tierra.

Bar y Restaurant

Esta labor dura de los que allí trabajan merece nuestro reconocimiento. Hemos de felicitar a los señores Félix A. Martínez, Justo López, José Vila, Benny Fernández, Juan González y otros que de momento no recordamos. Esta sección está bajo la tutela del Sr. Mariano Castro, y nos damos cuenta de sus preocupaciones deseándole buena marcha en su desenvolvimiento.

Sección de Damas

Cooperando con las secciones de fiestas y de cultura hizo muy buena labor, diremos magnífica, en diversos actos y en la preparación de las cacheladas y en todas las fiestas; su contribución al éxito depende en gran parte del interés que ponga la Sección de Damas. A su presidente Avelina Velando y demás compañeras, Angelita Iglesias, Herminia Galán, Araceli Al-

varez, Celia Ramos y Pepita Fernández, expresamos nuestra gratitud.

Sección de Propaganda

Estuvo a cargo del Sr. Vicente Allegue, quien fue el encargado de dar a conocer las actividades sociales. La labor eficaz que realizó esta sección contribuyó al éxito de nuestras fiestas. Tenemos que apreciar la cooperación de Sonia Ellis, de "El Diario", de Nueva York, y "La Prensa", que tan desinteresadamente nos ayuda en su propaganda. Muchas gracias.

Sección Artística

La Rondalla, El Coro Los Gaiteros, todos actuaron en los distintos actos celebrados. La Rondalla, que desde tiempos antiguos viene cosechando aplausos actuando dentro y fuera de nuestra casa siempre gusta, continúa bajo la dirección del Sr. Joaquín Alcalá. Los gaiteros bajo la dirección de Carlos Rodríguez con sus grupos de parejas de baile; los bailarines hermanos Vega, Doñores Martínez y otros son siempre bien acogidos. El Coro prosigue en sus ensayos bajo la dirección del Sr. Eugenio Leston, todos ellos agrupados en la sección artística que preside el Sr. Vicente Allegue. Seguirán animándonos con sus actuaciones y siempre del agrado del público.

Y así prosiguen año tras año, trabajando con entusiasmo incansable. Nos place ver esta colaboración que existe entre los miembros de esta sociedad y que hacen que nuestra casa prosiga con sus actividades y así sentirnos satisfechos.


José Ayala
y su Orquesta
con su cantante
Villegas
desean un
Feliz Año de 1964



Tel. CHelsea 2-2719

Lic. L-5213

Mosteiro & Castro

Retail Liquor Store



576 AVENUE OF THE AMERICAS

New York 11, N. Y.

(Sexta Avenida entre las calles 16 y 17)

Los más Exquisitos Vinos y Licores Importados y del País



Entrega a domicilio en todo el Estado de Nueva York

La única tienda hispana de licores situada en el corazón de la ciudad.

Valentin Aguirre Travel Agency, Inc.

82 BANK STREET

NEW YORK 14, N. Y.

(Agentes Autorizados de todas las Compañías)

**PASAJES PARA ESPAÑA Y TODAS PARTES DEL MUNDO
POR BARCOS Y AVIONES**

SE GESTIONAN PASAPORTES, PERMISOS Y VISADOS

***Giros a todas partes de España
Cambios de pesetas a tipos favorables***

AL SERVICIO DE LA COLONIA ESPAÑOLA
DESDE EL AÑO 1910

Teléfono

CHelsea 3-2705

Cable:

"Aguirre"

CAFÉ BUSTELO

**¡ES
UNICO!**



*Porque Bustelo Compra Para Usted
El Mejor Café Del Mundo*

BUSTELO COFFEE ROASTING CO., INC., 935 Bronx River Ave., Bronx 72, N. Y.



Sección de Damas

*De pie: Sra. Angelita Iglesias, Sra. Emilia Vecino y Sra. Josefina Fernández.
Sentadas: Sra. Herminia Galán, Sra. Avelina Velando, presidente de esta Sección.
Sra. Araceli Alvarez f Sra. Celia Ramos.*

Compliment of



Caribe Democratic Club, Inc.

Leader: TONY MENDEZ

Saluda a Casa Galicia y miembros en general



1492 Madison Avenue

New York



Sección de Cultura y Colaboradores

Aparecen en esta foto. De pie: Alberto Uriarte, profesor Leonardo Santamarina, doctor Enrique Santamarina, profesor Ernesto Da Cal, profesor Emilio González López y Ramón Lugris. Sentados: José Vecino, Antonio Calvo, Emilio Flores, presidente de esta Sección; José Castro Barral y Frank Velando.

Obsequio de

O V I E D O

RESTAURANT Y BAR

202 West 14th STREET & 7th Avenue

NEW YORK CITY

Propietarios: Alfonso Ojen — Manuel Diaz — Adelfio Fernández



Abierto todos los días desde las 8 a. m. a 4 de la mañana

Comida Típica Española

Tel. WA 9-9454



ANXO DA XUSTICIA

Por PURA VAZQUEZ

Eu pergunteille á luz por a tua presenza,
Pescudei por as augas e a bafaxe,
por os lilios e as mazarras.

De norte a sul, de cabo, á deriva,
por a rosa dos ventos e da esperanza.

Fretei barcas con frores e brazadas de mirtos
por bandeira, e boguei e remei, apreixando nas craras
estaciós o teu nome, con sol e con estrelas,
e con xuncros luars e con branquiñas garzas
e con pombas e rolas;
co verdor e os arumes e o desexo, e as formas,
e o sono io delirio, e as voces engadadas.

Espreitei no silencio as verbas milenarias,
e o tremor do arboredo sobre das chairas vastas.

Rubín por as escadas da desgracia
e da malenconía, e do loito e das fondas
tristuras esgarradas,
e nun estrano mundo me emergeillei con mágoa.

Un mundo en que camiñan rostos sin luz na ollada,
xestos rabecos, espesas e feridoras falas;
pasei por onde pasan ringleiras de famentos
que nin piden nin chaman;
rotas testas degoladas e corazóns con sede que calan.

En recantos de sombras unhos berces xiados se abalan,
—fillos que se desmedran na desesperanza—.
As mais morren as suas mil mortes aguzadas,

no seco sangue, na seca vea, na seca alma. . .
E todos, todos camiñan apretándose a máscara. . .
A ledicia, púdrese nunha fenestra orballada
onde a sombra minte arcanxos
de redención e gracia.

E tí, impervio estás, anxo arredado,
pero eu búscote, invéntote, fágote salva
de estrelas do futuro, imaxínote deus
e conminote con alentos de esperanza,
en miragre que coído que virá en calquer Alba.

(Y-eu zei calar tamén, afogar as preguntas
e deixar toda irta a luz, mortas as lámpadas,
e ver que o quente sangue se nos seca e que a vida
por canles apertados de miserias nos marcha?)

Brazos en cruz contempro desde o tempo o porvir,
e vexo as trochas plenas dos odios estiñadas.

Anxo au Deus, eu agárdote na miña moradía.
Non importa a fatela nin o frío que estraga,
nin a nebra ou o triste desacougo de anguria,
nin a sede, ou as cruces, a desdita ou as bágoas.



Sección de Intereses

Sentados: Sr. Mariano Castro, presidente; Sr. José Casal. De pie: Sr. José Vecino y Sr. Frank Velando.

Orquesta Ritmo Jwing

DE ROBERTO VAZQUEZ

AMENIZA TODA FIESTA BAILABLE

Feliz Año 1964

Sección de Recreo y Orden

*Compuesta por el
Sr. Vicente Allegue,
Sr. John Reid
Sr. José García.*

*Sentados:
Sr. José Vecino,
Sr. Constantino Gil,
presidente de esta Sección.
Sr. Antonio Ramos,
Sr. Esteve Martínez.*



Sección de Ayuda Mutua

*Compuesta por
Manuel Galán, presidente,
José Ramos,
Angelita Iglesias,
José Orro,
Manuel Golpe,
Vicente Allegue
y José González.*

Saludos del

BAR CASTILLA



Tel. BE 3-9492

35 MADISON STREET

NEW YORK CITY

EL QUIJOTE

RESTAURANT & COCKTAIL LOUNGE

Auténtica Cocina Española

TEL. CH 3-9934

ALMUERZO DE 11 A. M. A 2:30 P. M.

PRECIOS POPULARES

ENTRETENIMIENTO - SALON PARA BANQUETES

Prop. G. Otero y M. Muño



226 W. 23rd St. NEW YORK, N. Y.

TERRY 84 PROOF

BRANDY ESPAÑOL IMPORTADO

BRIONES & CO., INC., NEW YORK 4, N. Y.

LA IDEAL MARKET

Teléfono CHelsea 2-0040

166 - 8th AVENUE

NEW YORK CITY

(entre las calles 18 y 19)

Turrone de España

ALICANTE Y JIJONA

MEMBRILLO, MAZAPAN, TURRONES DE TODAS CLASES, NUECES

CASTAÑAS, AVELLANAS y todo cuanto se necesita para

la tradicional mesa de NOCHEBUENA.



Completo surtido de escogidos comestibles, importados y del país.

PAVOS Y LECHONES

PULPOS y SARDINAS CONGELADAS,

Cajas de 10 libras acabadas de recibir de Portugal.

Especial de la Casa

UNTO GALLEGO, TASAJO y CARNE SALADA

Los CHORIZOS "LA IDEAL" son famosos y sin rival.

PRECIOS SIN COMPETENCIA

SERVICIO RAPIDO Y CORTES

Obsequio de

Sociedad Española de Socorros Mutuos LA NACIONAL

Tel. WAtkins 9-7873

Fundada en 1868

con edificio propio en

239 WEST 14th STREET

NEW YORK 11, N. Y.

Ofrece Actividades Sociales y Culturales

y en caso de enfermedad le suministrará

Ayuda Económica — Médica — Transfusiones de Sangre

Todo Español o Hispano-Americano podrá disfrutar de todos estos
Beneficios ingresando a esta Sociedad.

Esta Sociedad es grande, tiene actualmente más de 3000 miembros unidos en el común deseo de ayudarse mutuamente y de cooperar para el mayor engrandecimiento de la Sociedad. Al contribuir usted para tal fin, haciéndose miembro, se beneficiará al mismo tiempo.

Procure su ingreso para gozar de estos beneficios.



la **SOCIEDAD ESPAÑOLA**
"La Nacional"

Saluda afectuosamente a los miembros de CASA GALICIA deseándoles un gran éxito en todos sus fines sociales y culturales y que los lazos de la amistad perduren siempre entre las dos Sociedades.

PRODUCTOS

GOYA

Elaborados en Puerto Rico
por puertorriqueños
para el gusto latino



FABRICA GOYA
EN BAYAMON, PUERTO RICO



SI ES
GOYA
TIENE QUE SER BUENO



LISTA DE PRODUCTOS GOYA

ACEITE DE OLIVA

ACEITUNAS

ALCAPARRAS

GANDULES

HABICHUELAS GUIADAS

HABICHUELAS

PASTELES

SANCOCHO

MONDONGO

RANCHO CRIOLLO

PAPAYA

CONSERVAS

JUGOS DE

TODAS CLASES

NECTARES DE

TODAS CLASES

ASOPAO

CHOCOLATE

MALTA

PIMIENTOS

ARROZ

DULCES

SALSA DE TOMATE

SARDINAS

SOFRITO

ESPECIES

BACALAO

SAL



With Best Wishes
from
Stella, Elena y Manuel Areces
and
Sea Shore Restaurant



HOMENAJE A ROSALIA DE CASTRO

En nuestra casa se celebró un brillante acto en conmemoración del centenario de la publicación del libro de la eximia escritora Rosalía de Castro, titulado "Cantares Gallegos". Participaron, entre otros, los profesores Ernesto Dacal, de la Univesidad de Nueva York, y el profesor Emilio González López, del Hunter College, que glosaron la vida de la gran Rosalía, tan modesta, tan sencilla, tan espiritual, que sus versos suenan a rumor y bruma de las encantadoras rias gallegas, según decía uno de los oradores, quienes fueron muy aplaudidos. Fue una velada netamente gallega la que disfrutó el numerosos público que acudió a CASA DE GALICIA.

Como de costumbre la Sección de Damas obsequió a los invitados con un sabroso chocolate. En la fotografía (derecha), la mesa presidencial del acto académico. De izquierda a derecha: la escritora doña Elvira Martin, autora del libro "Tres mujeres gallegas". Don Emilio Flores, presidente de la Sección de Cultura de la CASA DE GALICIA; el profesor Emilio González López,



y el profesor Ernesto Pérez Dacal. En los grabados, algunos de los invitados al refrigerio ofrecido por la SECCION DE DAMAS de la CASA DE GALICIA.





"La Esperanza"

BAKERY

1416 Wilken Avenue

Bronx, New York, 10459



Desea

Felices Pascuas de Navidad

y un

Brillante Año de 1964

a los socios de

Casa Galicia





Cachelada en Nuestra Sociedad

Otra comida gallega tuvo lugar en nuestros salones el día 10 de Noviembre y que estuvo muy concurrida con asistencia de varias personas significativas del sector español de esta ciudad. El acto se celebró en pro de la cultura gallega, bajo los auspicios de la Sección de Cultura que dirige el Sr. Emilio Flores y la Sección de Damas que preside la Sra. Avelina Velando.

Un menú excelente que consistió en caldo gallego, sardinas asadas, jamón con patatas, flan, cognac y puros, éstos cooperación del buen amigo y consocio Félix A. Martínez, y quien siempre obsequia a los asistentes de estas cacheladas con sus tabacos de la mejor calidad.

El periodista Ramón Lugris, fue el orador principal del acto quien disertó elocuentemente sobre la literatura gallega, haciendo un análisis de la obra literaria de los poetas jóvenes de Galicia que más se han distinguido en los últimos años.

El Sr. Emilio Flores presidente de la Sección de Cultura dio la bienvenida y presentó a los invitados de la noche, entre los que estaban el señor Ramón M. Rodríguez presidente de la CASA DE GALICIA y su señora; el Sr. Joaquín Alcalá, director de la Rondalla de Casa Galicia; el señor Vicente Alegue, presidente de la Sección Artística y del Coro; el Sr. Manuel Galán, de Ayuda Mutua; Dr. Enrique Santamarina y su señora Philly Santamarina; el profesor Emilio González Lóñez; el Sr. Juan Más, presidente de la Federación de Sociedades Hispanas; Frank Gómez, Vicepresidente del Club Acacia; Sr. Alberto Uriarte, Presidente del Centro Vasco-Americano; Sr. Aniceto Pérez de la Sociedad Española de socorros mutuos "La Nacional"; Sr. José Ramos de la Juventud de Cecebre; Sr. Antonio Calvo de' Spanish American Club of Queens. Al ter-

minar la comida se exhibió una colección de diapositivas en colores tomadas recientemente en España por el profesor Enrique Santamarina y explicó los detalles. El Sr. Flores al final rindió tributo de admiración a la mujer gallega que con su contribución a todos los actos de CASA DE GALICIA se debe en parte el éxito social y cultural logrados en diferentes actividades el año pasado. Fue otro éxito más. Acudieron a esta comida más de 200 personas.

Después de una "Cachelada"

Con esta clase de ayudantes cualquiera es cocinero. Aparecen en la foto, el siempre alegre J. Núñez, Sra. de M. Galán, Sra. de C. Fernández y nuestro cocinero, Guillermo Otano. He aquí cuatro razones de los éxitos que tienen nuestras "Cacheladas".





FIESTA DE LOS REYES MAGOS

El día 6 de enero, en los salones de nuestra casa, al igual que años anteriores tuvo lugar la fiesta anual de repartir juguetes entre los hijos de nuestros asociados.

Se empezó la fiesta exhibiendo varias pelícu'as que hicieron pasar unos momentos de risa a chicos y mayores. Después se pasó al reparto de juguetes, lo cual fue un verdadero bullicio y jolgorio para los pequeños y sus papás. Luego se les obsequió con golosinas y refrescos. Todos disfrutaron de las delicias de esta fiesta.

En estas fotos se observa el momento en que se reunían los chiquillos para poderles fotografiar, estando entre ellos varios miembros del Comité de Fiestas, señores José Vecino y Esteve Martínez, así como las señoras Avelina Velando, presidenta del Comité de Damas, y Emilia Vecino, también de esta Sección.

Fiesta de demostración de bondad que hacemos todos los años siguiendo la tradición de nuestros pueblos.

EL FARO *Bar Restaurant*

AUTENTICA COCINA ESPAÑOLA

JOSE PEREZ

ANDRES LUGRIS

WA 9-8210

823 GREENWICH ST.

NEW YORK CITY



Coro, Rondalla y Gaiteros de Casa Galicia

*El grupo coral de nuestra sociedad que dirige el
Sr. Eugenio Leston.*

*La rondalla que dirige el maestro Joaquín Alcalá
y los coros y parejas de baile bajo la dirección
del Sr. Carlos Rodríguez, que amenizan los fes-
tivos que organiza nuestra sociedad.*

*Alegres Pascuas
y
Feliz Año 1964
desea*

*Englander
&
Englander*

*A los Socios
y Directivos de
Casa Galicia*

CENA GALLEGA EN NUESTRA SOCIEDAD

El viernes día 7 de Diciembre tuvo lugar en nuestra Sociedad, una animada cena en un ambiente grato y cultural. La *cachelada* que todos los años celebra nuestra casa con una nutrida concurrencia fue organizada por la Sección de Cultura que preside el Sr. Emilio Flores.

Entre los reunidos como representantes de otras sociedades españolas, se hallaban el señor Alberto Uriarte del Centro Vasco Americano, por el Club Acacia el Sr. Manuel Meizoso, por el Club de Cecebre, el Sr. José Ramos, por el East Side Spanish American Club, el Sr. Antonio Ramos, el Dr. Victor Rivas, representó al *Diario de Nueva York*, también vimos al Sr. Joaquín Alcalá, director de la Rondalla de nuestra casa; Srta. Sonia Ellis, Sra. Elvira Martín, Sra. Felicia Santamarina, Mr. Herman Englander, profesor Emilio González López, Dr. Enrique Santamarina . . . y otros más.

El Sr. Emilio Flores, invitó a algunos de los concurrentes que dijese algunas palabras sobre el significado y reunión de esta comida que como otras anteriores están teniendo gran repercusión en la prensa de Galicia. Hicieron uso de la palabra el profesor Enrique Santamarina, el profesor Emilio González López, y el Presidente de la

Sociedad Sr. Antonio Alvarez.

El Sr. González López, explicó que los fondos recaudados en este acto, así como en otros celebrados el pasado mes de Noviembre, serán dedicados a ayudar a la Editorial Galixia, en Galicia, que se distingue por la labor cultural que viene realizando en favor de la lengua vernácula, al publicar las obras de escritores jóvenes gallegos y que últimamente ha realizado el magno esfuerzo de dar a la estampa el diccionario de la lengua gallega del que fue presidente de la Academia de aquella región Don Eladio Rodríguez González.

Los señores Santamarina, que se expresaron en gallego explicaron el significado que tenían estas reuniones y que allí en Galicia se hacían eco de las obras de difusión social que realizaba la CASA GALICIA de Nueva York. El Sr. Antonio Alvarez, en breves palabras dió las gracias a los allí congregados y a continuación para terminar se cantó y se bailó reinando un espíritu de alegría. El menú que como siempre fue excelente acompañados de los cigarros del Sr. Martínez, nuestro querido consocio, no faltando tampoco el *brandy*. Alegría y buen humor reinó durante la comida.



El

Sol de la Fraternidad Inc.

Saluda afectuosamente a

Casa Galicia

y le felicita por sus actividades que ha tenido este año.



La Literatura Gallega en las Universidades Norteamericanas

Por EMILIO GONZALEZ LOPEZ

Hay dos hechos de gran significación que revelan el creciente interés que se siente en las universidades norteamericanas por la literatura en lengua gallega. Estos dos hechos han tenido lugar en el curso del año que va a terminar: uno, la conmemoración del centenario de la publicación de *Cantares Gallegos*, el primer libro de poemas en lengua vernácula, de Rosalía Castro, celebrada en la Universidad de Rutgers, en el vecino estado de New Jersey; y otro, la edición de la versión gallega de la *General Estoria*, de Alfonso X el Sabio, publicada por el profesor Ramón Martínez López con la ayuda económica y patrocinio de la Universidad de Texas, en el lejano sur.

El acto de la Universidad de Rutgers en honor de Rosalía de Castro se celebró a fines del pasado octubre en el amplio auditorio de Douglas College. El Centro Español de este Colegio fue el organizador del mismo, con la cooperación del Departamento de Lenguas Románticas, que preside el profesor Leonardo Santamarina. Invitado por el Centro español de Douglas College fui yo el encargado de analizar el valor de la obra de Rosalía de Castro en la poesía española del Siglo XIX y de destacar, dentro de ella, la especial significación de *Cantares Gallegos*, con la que inició su producción poética en lengua gallega, en la que fue la auténtica voz de su pueblo. Asistieron a este acto numerosos profesores de los varios colegios de la Universidad de Rutgers y de la vecina Universidad de Princeton, en el mismo estado. La sala, rebosante de público, escuchó con el mayor interés la conferencia y la lectura de poemas en gallego y en castellano, de Rosalía, a cargo de dos señoritas del Club Español.

El otro acontecimiento, la publicación de la versión gallega de la *General Estoria*, de Alfonso el Sabio, es de gran importancia para el conocimiento de la prosa medieval gallega. Ramón Martínez López, profesor del Departamento de Lenguas Románticas de la Universidad de Texas, en Austin, editor de obra tan valiosa, la acompañó de un excelente estudio introductorio, de numerosas notas y de un extenso vocabulario, así como también de una útil bibliografía. En la introducción examina todos los problemas lingüísticos del manuscrito del Escorial, utilizado por él en esta edición; y al hacerlo, defendiendo el carácter gallego y no portugués de esta versión con sólidos razonamientos, presta un estimable servicio al conocimiento de la prosa literaria gallega de la Edad Media.

Desde el descubrimiento, en el siglo XIX, de los tres grandes cancioneros galaico-portu-

gueses (D'Ajuda, Da Vaticana y Colocci-Brancuti) así como del más reducido y personal de Martín Códax, que constituyen el tesoro más notable de la poesía medieval europea de todo un pueblo, teníamos una idea bastante exacta de la lengua poética galaico-portuguesa, de la variedad y riqueza de sus temas y de sus formas métricas de singular belleza. Pero, en cambio, carecíamos de un conocimiento semejante de la prosa medieval gallega, un poco más tardía que la poesía de los cancioneros, sobre todo la de los siglos XIV y XV. El Instituto Penzol, centro de filología gallega, creado por la Editorial Galaxia, en Vigo, con la ayuda del gran patricio y mecenas Fermín Fernández Penzol y, la económica de la Casa de Galicia, de Nueva York, aspira a llenar ese vacío, dando a conocer el rico tesoro de los textos, todavía inéditos, en prosa gallega de ese tiempo.

Martínez López, sintiendo personalmente la misma necesidad que llevó a la creación colectiva de ese *Instituto de Filología Gallega*, ha editado, anotado y analizado uno de los textos más valiosos de esa prosa medieval gallega, la de la *General Estoria*, compuesta en castellano por el Rey Alfonso X el Sabio, maestro de la prosa castellana y distinguido poeta en gallego. La versión gallega sólo comprende los seis primeros libros y parte del séptimo de esta obra monumental del Rey Sabio. En estos libros se narra la historia del Universo, desde la Creación hasta la época de Jacob, siguiendo fielmente las fuentes bíblicas.

Dada la amplitud del tema, la lengua que se emplea en este texto es de una gran variedad. Su afán de seguir las fuentes bíblicas y el original castellano hacen que el autor se preocupe de emplear una lengua de gran sabor literario y de singular encanto.

Haga de nuestra CASA GALICIA, el
lugar preferido para sus reuniones.
Concurra a los festivales de nuestra
Sociedad.

Nuestros bailes, nuestras fiestas,
son siempre un éxito.

Ambiente agradable

Alegría y diversión.

Gratos recuerdos.

situada en el

405 Vest de la Calle 41

Nueva York, N. Y.

FUE CELEBRADO EL DIA DE GALICIA EN NUESTRA SOCIEDAD

En uno de los salones de nuestra casa se reunieron más de 150 personas en una animada cena, la que transcurrió en un simpático ambiente. Concurrieron, aparte de los socios de CASA DE GALICIA, destacadas personalidades entre los que figuraban el señor Alberto Uriarte, del Centro Vasco-Americano; señor José Ramos, de la Juventud de Cecebre; Salvador Sánchez, presidente de Sociedades Mexicanas Unidas; Juan Más, de la Federación de Sociedades Hispanas; Frank Gómez, presidente del Club Acacia, y Ramón Rodríguez, ex-presidente de la misma sociedad; Manuel López, presidente del Spanish American Club of Queens; Antonio Calvo, ex presidente de la sociedad; Aniceto Pérez, presidente de "La Nacional"; Sonia Ellis, del "Diario de Nueva York", y Esteban Roig, por "A.B.C." de Madrid.

Servidos los comenzales un excelente menú, en el que no faltó el caldo gallego, a pesar que la temperatura se mostró este año más rigurosa que de ordinario.

A los postres, dirigió la palabra el señor Emilio Flores, presidente de la Sección de Cultura, y después de presentar a los invitados principales, dio lectura a unos telegramas de adhesión a la fiesta del vicepresidente de la sociedad, señor Mariano Castro y del directivo Félix Martínez, cediendo a continuación la palabra a la Sra. Elvira Martín a quien presentó con cariñosas palabras. Sus palabras se dedicaron a pasar revista poética a las fiestas del apóstol quien ella había vivido. Tuvo recuerdo emocionado de Castelao a quien escuchó en un discurso en Buenos Aires hablando de la Santa Campaña en la Historia Gallega. La señora Elvira Martín recibió muchas felicitaciones por su delicada pieza oratoria. Seguidamente Ramón Lugris, otro orador invitado especialmente para esta fiesta, joven compostelano y actualmente funcionario de la secretaría de las Naciones Unidas en N. Y. El señor Flores destacó que el señor Lugris representa en la colonia gallega neoyorquina a las nuevas promociones de intelectuales de Galicia. Ramón Lu-

gris dedicó su discurso, que hizo en gallego, a señalar el nuevo contenido que los intelectuales de Galicia tratan de dar a la cultura gallega. Comenzó diciendo que resulta un fenómeno la celebración de fiestas como la del DIA DE GALICIA a las que se unen gallegos de todo el mundo, fenómeno que obedece a causas muy profundas y a veces inconscientes, responde al hecho que todos los gallegos participen de una cultura de una lengua, es decir de una Patria espiritual. Pero señaló a continuación el hecho que la comunidad gallega se manifieste solamente en fechas determinadas cargadas de contenido emocional, denota mutilación en la personalidad de los gallegos: denota que el ser gallego está "entangarañado".

Señaló la positiva aportación de la colonia gallega neoyorquina, cuyos representantes se hallaban actualmente en Galicia, llevan con sus generosos donativos a empresas culturales la semilla para nuevas promociones de intelectuales formados en el conocimiento y en el amor a la tierra. Terminó el señor Lugris haciendo referencia a los espíritus escépticos que miran con suspicacia la labor cultural gallega y dice que la mejor respuesta para esos espíritus son aquellas palabras de Vicente Risco "Si o teu pensar e fondo, a tua terra para ti non tendrá cabo. Si o teu pensar se deten na codia das cousas non digas tampouco: Galicia e ben pequena; es tí, que endexamais poderás concebir nada grande".

Con grandes aplausos premiaron los asistentes la intervención de Ramón Lugris, quien recibió muchas felicitaciones.

Para terminar, el presidente de CASA DE GALICIA, señor Antonio Alvarez, habló de las actividades de la sociedad que preside, y concluyó agradeciendo a los oradores sus palabras y a los invitados su asistencia a un acto de hermandad y patriotismo. La velada fue un gran éxito y los asistentes salieron muy satisfechos de la fiesta que terminó a media noche.



Lista de Contribuyentes a la Instalación de la Patrocinada por Casa G

Emilio Flores
Juan Agilda
Celso Gil
José Casal
Manuel Areces
José Salorio
Oviedo Restaurant
Ramón Parada
Frank Fernández
María Flórez
Hannan Bergman
J. Olivio Jiménez
Caetano Massa
Gloria Sotelo
Carmen Miranda
Amaldo Teu
Manuel Zapatu
José Amor Vázquez
Juventudes de Cecebre
Juan González
Peter Dorrio
Andrés Rivas
Armando Palau
Emil Acedo
Román Díaz
José López
Manuel Blanco
Frank Frías
M. Dorado
Gerard Cagiao
Domingo García
Frank Cagiao
Frank Trevino
Jerry Stern
María Dolores
Steven Martínez
Teresa Martínez
Frank González
Antonio Martínez
Jaime López
Manuel Regueira
Ricardo Eiroa
Manuel García Gómez
Pedro Montero
Antonio Lagares
Angel Louzán
Antonio Galán
Antonio Noya
José Ramos Lodeiro
Antonio Calvo y familia
El Círculo Español
de Hunter College
Manuel López
José Sánchez Sánchez
Manuel Carballeira y Sra.
José Rodríguez y señora
Sra. Dolores Rodríguez

José Sánchez y señora
Agustín Fernández y Sra.
Antonio García y Sra.
Vicente Allegue
Gilbert Otero
Vicente M. Allengue
José Díaz Paz
Antonio Gómez
Domingo Barro
Silverio Otero
Fausto Gil González
Eladio Fernández
Peter Thomas
Omelio Medina M.
Oscar Palau
Joe Contor
Julius Unile
Luciano Estévez
Salustino Franco
Ramón Fernández
Mr. & Mrs. Iglesias
Mr & Mrs. Portilla
Super-Craft Dental Lab.
Balbino A. Pérez
Francisco Boutureira
Julio Alonso
José García
E. Rabanal
José Hermosa
Lena Odena
José Fafino
Diego C. Gómez
Araceli Alvarez
Felipe Rodríguez
C. Fernández Cancio
Luis de la Cruz y Sra.
Rafael Mediavilla
A. Yeselson
José Alvarez
Juan Oñatibia
Andoni Aguirre
Manuel Paleo
Anthony Fernández
José Lorenzo
Antonio Correa
Reinaldo Mariñas
A. Figueirido
Manuel Sánchez
Angel Unzué
Carmen Unzué
Alicia Otano
Angelita Iglesias
Luis Larrinaga
Frank Velando
Manuel Villalobos
Antonio Carballeira
Frank Suárez

Manuel Suárez
Claudio Martínez
Avelino Rodríguez
Mr. & Mrs. Gabriel García
Dulia García
Antonia Dans
Luis Calvo
Angel Llamado
José Ferro

José Falcón
Manuel Rey
José Paldomiri
Andrés Rey Díaz
Alfonso Ojén
Antonio Varela
Víctor Canales
José Santalla
Desconocido

Juan Deu
M. Trujillo
Pascual R
Seymour I
Paul Pose
Manuel d
Germinal
Paul Cata
A. L. Ber



Comité organizador del Festival Pro Sala Amé

Justo López
Herman Englander
Rosaura González
Andrés Mares
Juanita Fernández
Miguel Cieza
Julio Alonso
Ramiro Rodríguez
Nicolás Abordas

Antonio Salgado
Jesús Núñez
Jesús Núñez
Emilio Fernández
Manuel Vales
José Dueñas
Pedro Flores
José Conchado
Jesús Núñez

Andrés P
Manuel D
Esteban R
Antonio B
Dais del F
Mosteiro
Luis Cama
Parvine M
Enrique S

"Sala América" en la Real Academia Gallega Galicia de Nueva York

Dr. Manuel Rosell Pérez
Seymour Litwin
Emanuel Litvin
José Nimo
Da. María Nimo
D. Manuel Vázquez
Da. Dominga Viña
D. Domingo Viña
Leonardo Santamarina

William Corrie
Darío Fernández
Lina de Fernández
Ildefonso Manuel Gil
Pilar de Gil
Manuel Salas
Catherine Salas
Marina Romero
Marmaduke Grove

Otto Rosenauer
Nieves Rodríguez Leston
Roberta Rosenauer
Aurora Rodríguez
Miren Rahm de Lugris
Ramón Lugris
Joseph García
Victoria García
Manuel García
José M. Suárez Alvarez
José Antonio Suárez
Oscar Dobarro
Manuel Dorado
Reinaldo Mariñas
José Otero

Dolores de Armas Otero
Blas Dorado
Arturo Troitiño
Emiliano Lestón
Aniceto Pérez
Esther Pérez
Robert A. Pérez
Román Mosquera
José M. Pérez Bermúdez
Francisco García
Enrique Martínez
Emilia Martínez
Benigno B. Martínez
Jesús Matos
Antonio Salorio
Umbelina Díaz
Castano Val
Manuel L. López
Pedro Janovas
Ramón Martínez López
Antonio Alvarez
José Vecino
Mariano Castro
Félix Martínez
José Núñez
Luis de Nicolás
Carlos Maeztu
Constantino Gil
Orquesta Ayala
Vicente Presno

José Matos
José Ramos
Celia Ramos
Ramón Ramos
Carmen Ramos
Anita Faye Ramos
Umberto Potocco
Celia Potocco
Lissa Ann Potocco
Victorina Celia Potoco
Ramón Mares

Frank Narváez
Emilia Vecino
Arsenio Iglesias
Lola Bravo
Fina Ramírez
Francisco Gil
Manuel Galán
Manuel Galán hijo
Marcelino Orro
Ramón Montero
Vicki Vega, Frank
y Toñita
Vivian, Sandra y Celsa
Justo

Mrs. Addir Catz
Manuel Candal
Pedro García
Miguel Rodríguez
Manuel López
Margot & José Vila
Juan Mella López
Angel Arias
Holanda Sanmartín
Margarita Varela
Avelina Velando
Manuel Portela
Hipólito Arévalo
Concha Quintela
José Santamarina
Olga Rodríguez
M. Navarro de Gerassi
Dolores Araujo de Rodríguez
Urbano Rodríguez
Joseph Carballeira Jr.
Consuelo Balaño de Araujo
Alberto José Gómez
Alicia Martínez
Pedro López
Josefina Fernández
Baldomero Lorenzo
La Iberia
Tomás Calvo
El Oviedo
Rosendo Suárez
Ramón Bao
Domingo Bao
Hudson Bar
Pernas
Pepita Fraga
Alberto Uriarte
Centro Vasco Americano
Angel Gómez Blanco



ica en la Real Academia Gallega de la Coruña

Felicia Santamarina
Alicia Santamarina
Santiago Alvarez
Belarmina de Alvarez
Carlos Rodríguez
José Alonso
Romana de Alonso
Emiliano Lestón
Casimiro Calvo

Margery Grove
Angel Alcalá
Enrique Llorens
Werner Schmid
Ana M. Cortés de Schmid
Claudio Guillén
Remigio Pane
Eugenio Lestón
Lillian L. de Rousenaur

z
ado
g
avides
o
Castro
i
rmoud
tamarina

LA ASTURIANA

*Chorizos, Morcillas y
Embutidos Españoles*

LECHON ASADO



137 Atlantic Ave.

Brooklyn, I. N. Y.

Tel.

UL 5-5867

Háganos una visita para estas próximas Navidades



LA ASTURIANA

*Para cualquier informe y
Productos de inmejorable calidad, llame al*

Teléfono UL 5-5867

Poema inspirado nun capítulo da novela de Maria Luz Morales,
"Balcón al Atlántico", e adicado a esta autora e amiga.

EU OS VIN UNHA NOITE

Por DORA VAZQUEZ

¡EU os vin. . .! Eu os vin unha noite pechada
cuberta co pano das trévas e néboas. ¡Eu os vin,
có estes ollos que a forza da terra haberá de sumir! . . .

Era unha noite cega, sin ceo estrelecido,
Unha noite serea de maxia e de dór.
As augas das fontelas, fuxían polos regos
paseniño. Calábanse os grilos nos buratos.
Escoitaban as rás polos xuncos das veigas.
Vixiaban os paxaros, caladiños . . .

Polo leito escuro do lonxe, romperon tremelantes
chamaradas: dúas fías lumiosas, palidescentes,
brancas, traslucindo polos boscos dos piñeiros,
cruzando cara as gándaras.
Viñan en procisión intemínabel, pantástica,
de fachóns ardentes, coma serpes framexantes,
ígneas, polo seo da noite e pola terra.
¡E caladas. . . . caladas. . . .!

¡Cántos eran, meu Deus! . . . Imposíbel contar
aquela multitude de xentes eistranas.
Camiñaban moi preto de min, os uns tras dos outros
ringleira a ringleira, —pantasmas dos tempos—,
cós labres pechados e os ollos vidrosos da chama,
cós pes sen apouso, alampando distanzas.

Non eran un pobo soio. Eran moitos, moitísimos pobos
en camiño postos de cara o cruceiro.
Pobos lonxanos, perdidos polo pó dos séculos,
polo pó dos silenzos, pobos chegados de todalas bandas
poarentas da terra. . .

Relampábanlle as armas, os arcos e as frechas,
as lanzas framexantes, as machadas afiadas. . .
Arrastraban polas rochas os pertreitos labregos
sen tocalas, sen esforzos nin renxidos. ¡Andaban... andaban!

Mantelos de historia os cubrían cunha nidia brancura
ultraterrea; e os rostros, ausentes, herméticos,
de lús e de pedra parecían. E de súpeto,
a lus fíxose en min: ¡Eu, conocíao! . . .
Conocía aquelas xentes, aqueles homes barudos,
iluminados, traslucidos, que de iñoito hourizonte
cara iñorada roita camiñaban. . .

Reconocía aquelas vestimentas e os pertreitos pretéritos,
distintos; as figuras pantásticas. . . ¡Eran iles! . . .
Os espeutros das tribos dos druidas; os das arcas
e os dólmenes sangueantes; os dos homes que boiaron
nas barcas de coiros de animaes; os forxadores
das primeiras armas, eos fundidores dos metais.

Eran os agoreiros e adiviños; os adouradores das fontes,
dos boscos e dos árbores; os que beilaron nas luas cheas
e deixaron polos vales os mitos máis pantásticos
e as máis belas lédnas; os que ergueron os primeiros castros
e as primeiras chousas; os que acenderon
os primeiros fógos nos lares de pedra. . .

Eran os xinetes valentes dos valentes cabalos
de crines aos ventos e ardentes ollares.
Eran os pobos de Breogán, aquíl do moimento
que séculos non abaten nin ventos domeñan.
¡Eran os poboadores celtas! . . .

¡Eran tantos, e tantos. . .! Os incursores de Galicia,
os extranxeiros romans, e os bárbaros, e os mouros.
Os primeiros cristiáns galegos; os que adouraron

as primeiras imáxenes i ergueron as primeiras capelas.
Os peregríños da fé en Compostela,
e os que depereceron mergullados no camiño.

Eran os feitores da fala nosa. Os seguidores
de "Bon Namorado", o Macías. Os cantores
da terra e do mar, do amor e dos amigos,
dos pinos e as estrelas. . . ¡Eran os nosos poetas!

Eran os emigrantes, os doidos, os alonxados
do fogar e da terra, enfrebecidos polo crima e a saudade.
Eran as xerazóns innumerábeles da Galicia,
as forxadoras da súa historia, pasaxeiras na noite
silenzosa. Eran súas as roupas traslucintes
e as prantas espidas, poarentas; as abarcas de coiro,
as andalias ou borceguises, alparagatas ou zocos. . . .

¡Eran iles, os meus, miña raza. . .! Espentrales
imáxens dos pasados tempos, brancos pelengrinos das edades,
razas dos homes da Galicia e das súas mulleres
—sin idade, nin nome, nin sorriso—,
romeiros da noite do tempo, cara min chegándose. . .

Ieu, quixen seguios. . . Coller un fachón,
e cinguirme a ringleira. Camiñar, tras diles polo escuro,
sen sospiros nen salaos, sen calma e sen cansazo.
Mais, non puden. As forzas,—cravadiña na terra—, negáronseme.

Rubían pra montaña. . . Sobre dela, era a lus máis compauta
e deslumante. Magoábame nos ollos, e pecheinos.
O abrils, ¡xa nin ren quedaba! Soio as trévas.
espesas da noite, derrubada nos piñales. . .

I entón, crevouise o silencio, esvaiuse a calma.
Chíaron os paxaros, croexaron as rás, cantaron os grillos.
Abaláronse as follas nas prantas, marmoulou a fontela,
correu ledo o regato. . . ¡A vida, voltaba!

Racháronse as néboas. Unha raiola da lúa esprandente
sinalou o cruceiro. A crus me chamaba cós brazos abertos.
Eu os vía na sombra, ou os adiviñaba. . . .
¡E corrín! . . . Corrí cara ela, abranguéina cós meus,
e biqueina. ¡Biqueina! . . . E recetí. . . ¡polas ánimas!
Por aquelas que eu vira pasar de romaxe,
ou que, —cecáis— ¡as soñara! . . .
Na Cruña, Mes de Animas, 1963.

Phone WOrth 4-6872

"LA FAVORITA" Market

Carnicería y Ultramarinos

123 MADISON STREET
NEW YORK 2, N. Y.



"La Rosa"
Pastry Shop & Bakery
3395 BROADWAY
New York



Felicita a
Casa Galicia y a sus miembros,
deseándoles

Feliz Año de 1964

J. Vázquez,
Propietario.

Almuerzo de Confraternidad en la Cocina Económica de la Coruña

Como vienen haciendo desde hace algunos años, los gallegos residentes en Nueva York, que se encuentran en La Coruña, se reúnen en la Cocina Económica de esta ciudad, en un almuerzo de confraternidad que tiene siempre gran éxito.

El que tuvo lugar el día 12 de agosto de este año transcurrió dentro del más grato ambiente, asistiendo unos 75 comensales, de ellos, unos 60 residentes en los Estados Unidos.

Después de la comida en honor de nuestros compatriotas, actuaron interpretando varias danzas la señorita Dolores Martínez, Reina de las Flores de la colonia española de Nueva York, la que fue obsequiada con un espléndido bouquet de flores. Acompañaron en su actuación las señoritas Mely de los Santos y la señorita Plaza. Las tres fueron muy aplaudidas.

Por comunicación recibida en nuestra sociedad de la entidad coruñesa, hacen constar su gratitud al señor José Vecino y compañeros que formaron parte de la Comisión organizadora de la comida, la que dio un beneficio de Pts. 14.000.00.



El Presidente de la Cocina Económica de La Coruña Don Andrés Vilarinho y el Vocal D. Francisco Solorzano, acompañados de asistentes a la comida celebrada en la misma el día 12 de Agosto de 1963, por un grupo de gallegos residentes en New York.

*Lo más selecto de la Colonia
compra sus Regalos de Navidad en*

EL SIGLO

1410 5th Avenue

New York City



CONFERENCIA EN NUESTRA SOCIEDAD



La escritora Elvira Martin durante un momento de su conferencia pronunciada en nuestra casa sobre "Tres mujeres gallegas" organizada por la Sección de Cultura.

Para más información

LLAME

HOTEL TEL.

914 - OV 8-9954

NEW YORK TEL.

WA 9-4744



For A Wonderful Vacation

HOTEL GLEENBROOK

el mejor para sus vacaciones

CATSKILL MOUNTAINS

SHANDAKEN, N. Y.

Exquisitas Comidas Españolas, Criollas y Americanas
COCKTAIL LOUNGE

Bajo la dirección de DOMINGO-ROLINDEZ GONZALEZ

VINOS Y LICORES DE TODAS CLASES

ALL SPORTS:

FISHING, TENNIS, ETC.

DANCING,

VARIED ENTERTAINMENT,
LARGE SWIMMING POOL.



Los representantes de la Casa de Galicia de Nueva York, acompañados del Director y Capellán del Sanatorio de Oza, de La Coruña en los jardines.

Festival a Beneficio del Sanatorio Marítimo de Oza

El día 17 de febrero tuvo lugar en nuestra sociedad un gran festival artístico bailable con el propósito de recaudar fondos destinados a la compra de televisores que serían instalados en varias salas del Sanatorio Marítimo de Oza (La Coruña). Proyecto en el que intervinieron, concretamente, el director de "La Voz de Galicia" de La Coruña, Don Pedro de Llano López, y de esta ciudad de Nueva York Don José Castro Barral, Don Ramón Mosteiro, Don Antonio Alvarez, presidente de nuestra CASA DE GALICIA, y Don Emilio Flores, también de nuestra Casa y presidente de la Sección de Cultura.

El éxito obtenido por dicho festival fue resonante, ya que rebasó las esperanzas de sus organizadores. Nuestra Casa ha logrado un clamoroso triunfo al servir de vínculo e intérprete de la labor de acercamiento entre españoles y americanos que vivieron una jornada de unidad en una fiesta plena de recuerdos para todos ellos.

El resultado neto obtenido en este festival re-

presentó \$1.996,69; se compraron con este producto cinco televisores que fueron instalados en las salas de niños, habiendo quedado un sobrante de \$600.00 que fueron entregados al sanatorio para la adquisición de ropa y zapatos destinados a los niños que convalecen en la mencionada institución.

En las fotografías que reproducimos se ven interesantes momentos, cuando el Comité que llevó la representación de CASA DE GALICIA hacía entrega de alguno de los donativos y las fiestas allí celebradas. También cuando el Dr. Sierra dirigía unas palabras de agradecimiento por la filantrópica labor desarrollada en favor de aquella institución, expresando su gratitud a la colonia española y americana de esta ciudad. CASA DE GALICIA expresa también su gratitud a la comunidad española e hispanoamericana por la gran cooperación que le han brindado en los distintos actos de beneficencia organizados por esta sociedad en los últimos meses.



Representantes de la Casa de Galicia de Nueva York, entregan un donativo de la misma, al Director del Sanatorio de Oza de La Coruña.

El Director del Sanatorio de Oza, La Coruña, da las gracias en nombre de los enfermos y suyo propio a los representantes de la Casa de Galicia de Nueva York.





Agasajo a nuestro consocio señor Félix A. Martínez

Recientemente en los salones de nuestra casa, tuvo lugar una simpática comida para agasajar a nuestro amigo y consocio el Sr. Félix A. Martínez, quien siempre se destacó por su cariño y trabajos en nuestra sociedad. Durante la comida le fue entregado un pergamino como demostración de afecto, por el cual, se le nombra "gallego de adopción", vistos los méritos que con-

tribuyen en su persona, y amante de la tierra galaica. El acuerdo fué tomado ultimamente en el reciente viaje que hicieron a España nuestros representantes de CASA GALICIA y personalidades residentes, radicados en el solar nativo, acordando hacerle esta distinción al Sr. Félix A. Martínez, asturiano de nacimiento.

En una de las fotos un grupo de concurrentes a tan simpática fiesta y en la otra nuestro presidente saliente Sr. Antonio Alvarez y nuestro presidente actual Sr. Ramón Rodríguez, en el momento de hacer entrega al Sr. Martínez, el mencionado título.

Montalvo **Travel Agency Inc.**

1090 SO. BOULEVARD

1010 Westchester Ave.

(cerca estación Simpson)

DA. 3-5100

736 East 152 St.

(cerca estación Jackson)

WY 3-8811

World - Wide - Sea - Land - Air

Tours, Cruises & Hotel Reservations



Pasajes Mar - Tierra - Aire a todas partes mundo

Fly Now, Pay Later

Vuele Ahora, Pague Después



PEQUEÑA BIOGRAFIA DE COMPOSTELA

Santiago de Compostela no es una bella ciudad antigua, donde las almas van a soñar no sabemos qué nostalgias literarias o artísticas. Santiago de Compostela es algo vivo, directo, operante. Para nosotros es, además, sustantivo y dinámico factor de galleguidad espiritual.

En la entraña de las piedras compostelanas todo se anima, todo se acrecienta. La inmersión de lo divino en lo humano se realiza fácil, milagrosamente; fácil inmersión, que sólo podemos descubrir en momentos muy raros de la historia de la cultura. Creemos así que Compostela es, antes que nada, una organización espiritual, una palabra-clave, un anhelo decisivo... Y su importancia radica en que nos sirve para entonar el peregrinaje —precipitado o despacioso— de nuestro corazón.

Una andadura solitaria es el mejor recurso para ensoñar los secretos de la ciudad. De cuando en vez, estos secretos se nos desvendan a través de páginas donde profundiza la voz emotiva del mito jacobeo.

Se dijo que Compostela se fue haciendo en torno a la tumba. La niebla es el caos del que la tumba va extrayendo sus cosas. Cuando la tumba sumerge a la ciudad, todo vuelve al estado primitivo e informe; no quedan entonces “más que la niebla y las campanas”. Pero también la palabra tiene su parte en la obra de Compostela; también el verbo colaboró en la gran obra. La leticia fundadora aflora, pudiente, teñida de aromas evangélicos.

Nos acercamos a la figura del Apóstol. Bajo el cielo confidente, sus discípulos —en navegación secreta— lo trajeron a Galicia. Tras de él, levantada en piedras eternas, quedó la huella secular de su triunfo. Es la hora de la Galicia medieval que gobierna la estrella; la de la invención del sepulcro. En su entorno se alza la ciudad primitiva, de breve duración. Sobre sus quemados restos habrá de levantarse para siempre la verdadera Compostela.

Ante el cósmico aliento de la niebla y de la maza inundadora de la campana, se va dibujando el contorno de la crónica, en la que viven los edificadores de la urbe: Reyes, obispos, arquitectos... En honor de Diego Gelmírez —primer constructor— se interrumpe la crónica. El recio semblante emerge en la línea de su política; su extenso negocio, trabajoso, rico en aventuras, es la exaltación a la sede episcopal.

Surge luego la nueva del camino europeo a Jacobusland; el continuo discurrir de romeros por las rutas polvorientas; la literaria visión del itinerario santiaguista; el memorial nostálgico de ilustres peregrinos. Y después, la rueda luminosa de los milagros, encendiendo el aire con bengalas de fina espiritualidad.

Las visiones de Compostela fueron muchas a lo largo de los tiempos. Se podían iniciar con la descripción de Aimerico, redactor del Códice Calixtino, seguida de la poco laudatoria de Cosme de Médicis. El francés Guillermo Manier da, de su viaje, un informe de pobre calidad literaria.

A esta tosca narración del peregrinaje, sucede la narración aguda de Don Jorgito el Inglés, que “saber ver, y elegir de lo visto, aquello que importa a su propósito”. De nuestros días es la versión que hace Manuel Machado —en saudosa silva— de la obra perfecta y conseguida que Compostela es; o la interpretación parcial —a través de torres y ángeles— de Gerardo Diego. De entre los escritores del país, que tan bella y certeramente hablaron de la ciudad ecuménica, Valle Inclán dijo expresivas palabras: Compostela es como un reto lanzado al tiempo; como una victoria cotidiana de la piedra sobre el tiempo, al que arrebató como botín el color de sus piedras, y esa flora espontánea que sobre ellas surge, y en la que se acrecienta su hermosura.

El conocimiento cabal de la vieja urbe es de tan mística naturaleza, que no resulta cosa fácil adquirirlo. Sólo un medio puede servir para adentrarse en su misterio: el repetido viaje circunvalatorio, con sus diversas perspectivas, con su multitud de hallazgos. Pero este viaje alrededor de Compostela ha de hacerse con grandes precauciones: Considerando ciertas advertencias espirituales, sin las que Santiago no puede entrar en el alma del peregrino.

Como final, está el largo silencio de la noche compostelana; quien se acerque a él, si escucha con cumplida atención, alcanzará a oír el íntimo latido de su corazón de piedra...

S. L.

Weddings
Baptisms
Graduations
Communions, Etc.

Telephones:
GRAMERCY 7-6193

J. Marti

COMMERCIAL PHOTOGRAPHER

CARLTON PHOTO SHOP

General Photography 26 GRAND ST.

Corner Ave. de las Américas
New York, N. Y. 10012



El Grupo de la

JUVENTUD DE CECEBRE

*Saluda Fraternalmente a
CASA GALICIA DE UNIDAD GALLEGA,
Socios y Simpatizadores.*

*En nombre del GRUPO ESCOLAR, representado en la presente
fotografía, damos las gracias a CASA GALICIA y lo mismo a to-
dos aquellos que nos prestan su ayuda para el sostenimiento de
nuestro Grupo Escolar en Cecebre - Cambre, Coruña, España.*

Deseando a todos unas

Felices Pascuas y un

Próspero Año Nuevo de 1964

Velada Necrológica

Siguiendo la costumbre de los años anteriores, CASA DE GALICIA de Nueva York celebró el día 18 de Enero, una velada necrológica para conmemorar el aniversario de la muerte de Alfonso R. Castelao y recordar a los socios muertos de CASA DE GALICIA.

Abrió el acto el Sr. Emilio Flores, presidente de la Sección de Cultura, quien explicó la significación de la velada diciendo: "desde el primer aniversario de la muerte de Castelao todos los años celebramos una velada. Con verdadera dolor tenemos hoy que añadir a la lista de nuestros muertos el nombre de Juan García, nuestro tesorero, que falleció el día 29 de Diciembre, precisamente cuando venía para esta casa". Después de pedir un minuto de silencio el Sr. Flores, cedió la palabra al Dr. Enrique Santamarina quien disertó sobre el "Espíritu y Presencia de Castelao".

A continuación el profesor Emilio González López, habló sobre la personalidad de los socios muertos de CASA DE GALICIA. "Esta casa — dijo González López, se fundó y empezó a funcionar con grandes dificultades económicas y muchos de los socios muertos, si hoy vivieran se llenarían de orgullo al vernos hoy viviendo en un edificio propio. Esta prosperidad se debe al trabajo incansable y desinteresado de los socios. Algunos, cuyos nombres tenemos en el Cuadro de Honor, ya han desaparecido. Entre ellos tenemos a Juan



García, que era nuestro tesorero, que acaba de morir. Todos sabéis, dijo el Sr. González, las virtudes y méritos de Juan García. Ultimamente estaba enfermo; sin embargo siempre vino a trabajar y precisamente murió en su coche cuando venía para esta Casa. Es posible que él y muchos de nosotros quisieramos venir a morir aquí "porque esta Casa es para los gallegos nuestra propia Casa.

El Presidente Sr. Antonio Alvarez cerró el acto y dió las gracias a los concurrentes, los que después de terminado se reunieron en nuestro comedor para charlar. La Comisión de Damas les obsequió con un Chocolate, entre los que se encontraban representantes de la Prensa y la Ciudad y miembros de las Sociedades Hispanas.

*Con nuestros mejores deseos para Casa Galicia
y todos sus miembros.*

Villa Nueva, Inc.



Box 15

Plattekill, N. Y.

Business JO 1-9813

Res. JO 2-6338

PASADO Y PORVENIR

Por DANIEL CORTEZON

La colección Illa Nova, de la Editorial Galaxia, acaba de lanzar al panorama intelectual de Galicia un importante libro de Ramón Lugrís: "VICENTE RISCO NA CULTURA GALLEGA". Propio del agudo espíritu y preparación político-cultural, así como de la grande práctica crítico-expositiva del autor, por razón de oficio, este trabajo llega, sin duda, en momento oportuno. Es de preveer que no de lugar a la Crítica que se merece, porque entre nosotros no la hay. Este es un grave mal, pero lo es peninsular y de todos conocidas tanto las causas como los accidentes. Con todo, el libro de Lugrís, creemos, pese a su presentación expositiva, es un ensayo de Crítica. Esta, respetuosa, demasiado. Pediríamos, en este caso, una Crítica de la Crítica; la reelaboración de una labor expositiva sobre una labor grandemente creadora y de "posición": la de Risco, por lo que representa.

Decía que este ensayo llega a punto. Al menos, repito, debería llegar a punto de que los jóvenes e inquietos críticos del "culturalismo" analicen y vean con claridad en él lo que en él está: dónde radica y qué son, particularmente, los errores fundamentales de cierto tipo de galleguismo minoritario. Esto, porque Risco es una *concatenación lógica* de postulados "culturalistas" que, arrancando del romanticismo nacionalista, saudosista, necrófago, llega a la diestra, se establece en ella y permanece inmóvil. De ahí cosas tales como el culto a la tradición, pecado del cual ni el mismo Castelao está exento. Lo hemos dicho muchas veces, irrespetuosamente. Las raíces del pensamiento que conducen a Risco al nacionalismo irreductible y miope, de lo que Lugrís, certeramente llama "Nación-ostra", son las mismas que llevaron al gran Castelao a la monstruosa afirmación (por su sentido laudatorio), de que nosotros somos la Tradición contra la Historia. Pocas afirmaciones, por cierto, pueden dejar (y dejan, como ésta), tan perplejo a un espíritu joven, animoso y "progresista".

El desasosiego se acentúa si, al penetrar en ella con ojo crítico y desapasionado, se percata de que efectivamente contiene una gran verdad de raíz, y que toda la historicidad gallega reposa en grado sumo sobre una inhibición de Historia y una hiperestesia tradicionalista, una hipobiosis. Murguía ya se había dado cuenta del fenómeno, señalándolo concretamente. Pero el hecho de verdad inquietante no radica en que la primera y más fundamental conclusión historiográfica de Castelao con respecto a la personalidad nacional de Galicia sea esta; sino en el *tono* de voz y de concepto con que se afirma el hecho, se enuncia el postulado, del que semeja extraerse la satisfacción "dialéctica" de que haya sido y sea así; es decir: que en efecto es aceptable que seamos *tradición gallega* contra *historia castellana*, lo que sin duda es no sólo desconcertante, sino descorazonador. No obstante estas han sido, en realidad, hasta ahora, las raíces del *enxebismo*, y no es sorprendente que tal camino llevara a Risco (por la vía sofista de que nacionalismo *no es* imperialismo), a postular que el nacionalismo implica históricamente una actitud "defensiva", lo cual, por cierto, no es el papel de la Historia, sino el de la Tradición. A este propósito, hablando del concepto de la tradición en Risco, Lugrís dice: "Un cinico podería concruir: o conceuto de Tradición dun povo depende do momento da historia que se tome como referencia. E non andaría moi trabucado. Mais non é iste o intre axeitado pra disertarnos encol diste tema". Por supuesto que no lo sea para la intención temática del autor. Mas sí debe serlo para los inquietos y jóvenes críticos. Surgen preguntas tales como: ¿En qué momento la historia de Galicia es historia de Galicia y no tradición? ¿Cómo reanudar la Historia? ¿Desde dónde? ¿Con qué fin? ¿Para quién? Esto es fundamental: ¿Para quién? Porque la Historia tiene *poseedores* y *distribuidores*. Y a estas preguntas es preciso contestar, aunque sea cínicamente.

Diríamos que nuestro problema, por ello, no

T O Y O

RESTAURANT Y PASTELERIA

EXQUISITO CAFE EXPRESO

ABIERTO 7 DIAS DE 6 A.M. a 12 P.M.

100 ADDUBON AVENUE

(Esq. Calle 170)

Tel. WA 3-9735

NEW YORK, N. Y. 10032

es ya solamente cultural; o más bien que lo cultural, en cierto modo, está ya hecho, *salvado*, en marcha. Y todos sabemos a quiénes se debe, desde los Precursores hasta el día de hoy. Entre ellos, Riscos tiene y tendrá siempre un lugar fulgurante. Mas la actual crítica al "culturalismo" procede de la convicción de que la altura se ha olvidado de la profundidad. De que la copa ha creado artificios de lujo inútil en el cielo azul, olvidándose de las raíces. De que los medios de expresión tradicionalmente aceptados para lo espiritual gallego, para lo *enxebre* (y nuestra poesía es, en general, un triste ejemplo; un reiterativo y ya casi insoportable ejemplo de anquilosis, avitalismo y "tradición saudosista"), son incapaces de embarcarse y navegar en el mar de la historia presente, de la historia viva. Con todas las justas objeciones que pueden ha-

cerse en pro del esfuerzo hacia la cultura superior y la creación sin cortapisas, es preciso sin embargo percatarse de las razones de tal crítica. Ahí está, solo, más solo que nunca, el labriego, el obrero, el marinero gallego..., sin voces gallegas que le hablen a él. ¿Qué hemos hecho por y para ellos? Sin embargo son la carne palpitante, el espíritu vivo; aunque sin cultura, con folklore. Constituyen la reserva honda, incorruptible. Los que no han traicionado a *Terra* y sufrieron la Historia mientras mantenían la tradición y el ser. Son los que hablan, se mueven y sienten en gallego, sin avergonzarse, en tanto que su trabajo sostiene a los señoritos castellanzantes de las universidades, a la mayoría de los privilegiados de la sociedad nuestra que imaginan así —por su "superior" cultura— tener el derecho de mirar por encima del hombro a quienes los mantienen sobre sus nobles espaldas.

Interesante ensayo este de Ramón Lugrís. Recomendable, este libro, para observar los tropezos de una —o varias— posturas, sus consecuencias y sus aciertos. Y también para someter rápidamente a estudio problemas que están llamando a la puerta. Tales el europeísmo, el desarrollo social-económico y, sobre todo, nuestro más urgente y desolador problema: el campo, el campo gallego, el campo que hay que sembrar para un "socialismo verde", para un cooperativismo que se ajuste a las necesidades y características del *rus* gallego. ¿Por qué no cantan e impulsan nuestros poetas esa aurora? Ribadeo, Noviembre de 1963.

EV 9-9783

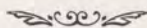
Cinderella
BEAUTY SALON, INC.

95 NASSAU AVENUE
BROOKLYN 22, N. Y.

"Greenpoint's Best"

Specializing in Coloring
and Permanent Waving

La Sevillana
GROCERY



Completo surtido de productos españoles e
hispano americanos.

Especialidad en

BACALAO y CHORIZOS

103 West 70 Street

New York City

TR 3-7375

Un Libro Sobre o Humor

Por CAMILO G. SUAREZ-LLANO

Publicáronse, últimamente, moi interesantes ensaios en lingua galega: os de García-Sabell, o de Celestino F. de la Vega, o de Ramón Lugiés... Todos iles fecundos en suxerencias, todos iles importantes abondo pra xustificar moitas páxinas de crítica e comentario. Nós imos falar agora do ensaio de Celestino F. de la Vega: "O segredo do humor". Pero claro é que non pretendemos facer unha crítica profunda do mesmo, sinon, simplemente, deixar constancia de unhas poucas ouservaciós mais ou menos marxinales.

E ben sabido que o humor, como a saudade, conta como unha das características sinaladas do pobo galego. Pois ben, eisí como a Ramón Piñeiro debémolle unha filosofía da saudade, eisí tamen, dende agora, debémolle a Celestino F. de la Vega unha filosofía do humor. Dános, pois, un traballo científico, unha sistemática esculca intelectual. Certo que, como non se trata de ciencia exacta, pódese estar ou non de acordo cos resultados e caben, ademais, diversos grados de conformidade. Personalmente, temos os resultados por certos i estimamos que naide pode negarlles importancia i agudeza, aínda no caso de que se manteñan outras tesis. Pero hai mais. Celestino F. de la Vega non solo nos amosra o que o humor é, sinon que tamen, de un xeito mais ou menos implícito, toma posición diante dél, toma posición parcial, subxetiva i humana, hasta o punto de que, finalmente, fai tanto un estudio como unha apoloxia. Eiqui atopámonos de novo, naturalmente, coa real posibilidade de múltiples discordias. Mais é, eiqui as posibilidade de discordia son mais radicais. Porque o adherirse a ista apoloxia estárálle privado a todo aquilo que non teña simpatía pola actitude vital do humorismo. No libro de Celestino F. de la Vega quedan rexistrados abundantes exemplos de sobranceiros homes de letras españois nos que había, non xa indiferencia, sinon unha marcada xenreira pra o humorismo. O humorismo é unha cualidade innata; o que foi nado sin ela, non a poderá adquirir, como non a poderá perder quen a posea (e non é que pretendamos restarlle importancia ao influxo, nista cuestión, da experiencia biográfica). Pero tamen agora debemos precisar: moitos haberá refractarios á causa do humorismo, pero, como identificación e comprensión non son o mesmo, nadie deixará de ver no libro de Celestino F. de la Vega unha obra que sobresaí considerablemente do comun da literatura ensayística. Hai que supoñer que o ensayista sinte sem pre algún interés, grande ou pequeno, pola materia ouxeto do seu ensaio, seña a que seña. Pero non sempre, sinon moi raras veces, dáse o

caso do que chamaremos "ensaio esencial", é decir, do ensaio que responda ás mais íntimas inquietudes, i á mais íntima natureza, da personalidade do autor. Cando tal ocorre, o ensaio tínxese de carácter poético, en canto espresión de unha subxetividade, é decir, cobra o mais alto valor literario. I unha boa obra literaria debe ser xustamente reconocida por todos, con independencia do seu contido ideolóxico e das súas implicacións vitais.

Celestino F. de la Vega escribiu co "O segredo do humor" un ensaio esencial, dotado da mais fonda autenticidade subxetiva e, polo tanto, poética. Ista subxetividade, ista forza poética, non están espresamente manifestadas, pero percíbense latexantes por baixo da aparente e digna frialdade do análisis fenomenolóxico. Proba decisiva de que Celestino F. de la Vega, ao explicar o humor, esplicase a il mesmo, é que o libro non carece de humorismo. (Lembremos a frase final: "O tema, sin dúbida, non queda esgotado, quen queda esgotado é o autor"). Próbanolo tamen, de maneira directa, a dedicatória familiar, na que il, ó autor, ofrece "O segredo do humor" como vehículo pra comprender a súa propia ledicia i a súa propia tristura.



JOHN GARCIA

Joyería y Barbería

Un Surtido Variado de Relojes y Joyas

Especialidad en Reparaciones Complicadas
en Relojes Europeos



*Perfumes, Jabones, Mantillas etc.
Importados de España y Francia*

Se Regalará una Caja de Jabones Españoles
a la Persona que Haga una Compra de \$25

25 Columbus Ave.

Tel. JU 6-3297

New York 23. N. Y.

Aldea Borines

PHONE:

R. D. 2-PINE BUSH, N. Y.

PHONE:

PINE BUSH WH. 4-2413

The Hotel of the Family

PINE BUSH WH. 4-2413

Beautiful place for your vacations and weekends.

PAN DE MILLO

También Platos Especiales: Caldo Gallego, Fabada Asturiana, Pollo a la "ALDEA BORINES", Arroz con Pollo, Arroz con Ververchos de las Rías Viegas y Sardinas Rellenas a la Redondelana. También Platos Criollos como Lechón Asado, Arroz con Gandules y Carne de Cerdo y Carne Mechada.

Para excursiones y grupos, avise con cuatro días de anticipación.

Los esposos

BORINES
socios fundadores de
CASA DE GALICIA
desean

FELICES PASCUAS
y AÑO NUEVO
a sus socios y a toda
la Colonia Hispana.

*Pan de millo, pan dourado,
con codias color café;
pan que cheiras que recendes
¡quen te puidera comer!*

*Empanada de sardiñas,
con tomates e pimentos:
¡quen te tuvera n'a man
con bo viño d'o Riveiro!*

*Pan de trigo, pan moreno,
que se coge en Vilaboa,
queixo blanquiño d'a Illana,
viño tostado d'Arnoya.*

*Langosta d'o noso mar,
percebes e camarons,
fanequiñas, cangrexos,
queixiños de San Simon.*

*Xurelos luras e chocos,
ameixiñas e centolas,
greliños de Santiago,
empanadiñas de Noya.*

*Bo pulpo d' o Carballino,
rosquillas de Rivadavia,
pavias e chouricinos
ceboleiros d'a montaña.*

*Polos, galiñas e pote
que resucitan os mortos,
n'hay nada que vos mellore,
nin vos iguale tampouco.*

*Terríña que tes de todo
o mellor d'o mundo enteiro:
non tes qu'envexar á naide,
nin que pedir os alleos.*

*Pan de millo, pan doraudo,
con codias color café,
cousiñas tan cobizosas
¡quen vos pudera comer!*

J. BORINES

Sitio ideal para excursiones con mucho terreno donde recrearse.

Habitaciones amplias y ventiladas.

Duchas con agua caliente y fría.

COMIDA SANA, SABROSA Y ABUNDANTE



Deseamos a la
Directiva de
CASA DE GALICIA
éxito en el
1964.

Jenaro y Enriqueta
Borines.

BUS: ADIRONDACK TRAILWAYS from PORT AUTHORITY to WALDEN, N. Y.

SHORT LINE from PORT AUTHORITY to PINE BUSH, N. Y.

CAR: Routes 4, 17 to MONROE, right turn into 208 to WALDEN.

Route 52 to Pine Bush, continue 1 mile, turn right, then 2 miles.

Left turn and continue 3 miles to ALDEA BORINES.

Sirviendo Al Publico Desde 1890



*Capillas Funebres Convenientemente Situadas
en Manhattan, Bronx, Brooklyn, y Queens*

Trafalgar 3-4300

Socios y Simpatizadores que Contribuyen a la Publicación de este Libro Memoria

*José Vecino
 Emilia Vecino
 Ramón Mosteiro
 Juan González
 Celso Gil
 Herman Benito
 José M. Nuñez
 Alejandro Figueirido
 José Vila
 José Casal
 Mariano Castro
 Félix A. Martínez
 José Pose
 Vicente Allegue
 Vicente M. Allegue
 Antonio Mares
 Ricardo Eiroa
 Manuel García
 Frank Gómez
 José Ramos
 Alberto Uriarte
 José Ramos
 José Corral
 Rogelio Medín
 Steve Martínez
 Dolores Martínez
 Antonio Ramos
 Manuel Villalobos
 Sra. de R. Mosteiro
 Antonio Calvo
 Rosaura González
 Pedro Montero
 José Díaz
 Manuel Galan, Sr.
 Andrés Mares
 Celia Ramos
 Manuel Galan, Jr.
 Ramón Parada
 Ramón Lugris
 Manuel Carballeira
 Marcelino Orro
 Esteban Roig
 Alejandro C. Otero
 Paul Pose
 Emilio González López
 Enrique Santamarina
 Leonardo Santamarina*

*Sra. Enrique Santamarina
 Sra. Leonardo Santamarina
 José Castro
 Antonio Fernández
 Angel Gómez Blanco
 Mike Alvarez
 Eladio Cortina
 Félix Fernández
 José Miguel Sera
 Angelita Iglesias
 Aniceto Pérez
 Manuel Dorado
 Luis Calvo
 Benny Fernández
 Felipe Rodríguez
 Jesús Núñez
 Luis de Nicolás
 José Núñez
 Francisco Fernández
 Antonio Salgado
 Reinaldo Mariñas
 Antonio García
 Carlos Maeztu
 Linda Reinares
 Guillermo Otano
 Antonio Alvarez
 Sra. Antonio Alvarez
 John Reid
 Mary Reid
 Constantino Gil
 María Gil
 José Matos
 Vicente Presno
 Manuel Candal
 Emilio Flores
 Ramón Rodríguez
 Constante F. Cancio
 Pepita F. Cancio
 José Ayala
 Julio Torres
 José Villegas
 Adolfo García
 Vicente Ramírez
 Miguel Montañes
 Malen Goyato
 Pedro López*

*Antonio Carballeira
 Justo López
 Francisco Boutureira
 Benjamín Cofiño
 Enrique Irizarri
 Ramón Calviño
 A. Montero
 Frank Velando
 Avelina Velando
 Juanucho López
 Juan López
 Manuel López
 Teodoro López
 José Salorio
 Daniel Rodríguez
 Juan Agilda
 José Lorenzo
 José González
 Roman Mosquera, Jr.
 Roque Ahedeo
 Fernando M. Sobrido
 Angel Unzué
 Emilio Blanco
 Vicente Abastida
 Manolo López
 Pedro Ayán
 Francisco Cabezal
 Domingo García
 Julio Frutos
 José Erquicia
 Paul Catalá
 Tony Portugués
 Sra. Lidia Casal
 Joaquín Alcalá
 Cipriano Montero
 Venancio Suárez
 Manuel Paleo
 Hipólito Arévalo
 Alberto Mazzara
 Joaquín Pardo
 Miguel Díaz
 Raul Barbeito
 Felismina Azcon
 Lina Ramalho
 Araceli Alvarez
 Antonia Dans
 José Rey Saavedra*

Festival a Beneficio de la Academia Gallega

El día 26 de Mayo nuestra casa cerró el ciclo de actividades culturales y artísticas de la temporada con una grandiosa fiesta dedicada a recaudar fondos para ayudar a la Real Academia Gallega a instalarse en la casa que la Condesa Pardo Bazán, donó a la benemérita Institución en la Ciudad Vieja de La Coruña.

Al abrir el acto el Sr. Emilio Flores, presidente de la Sección de Cultura, dedicó palabras de agradecimiento a todas las instituciones e individuos de la comunidad hispánica de Nueva York que cooperaron en la labor de organizar este importante festival.

Palabras del Doctor Enrique Santamarina

Después de presentar a los miembros de la comisión organizadora, cedió la palabra al profesor don Enrique Santamarina, Jefe de la Sección de Patalogía Comparada de la Rutgers University, para que explicara los motivos que movió a CASA GALICIA para organizar esta fiesta. «Este acto de hoy, en Nueva York, comenzó diciendo el profesor Santamarina, tiene profundas raíces históricas en las actividades de la emigración gallega». «Estamos aquí hoy para ayudar a la Academia Gallega; y esperamos que

nuestra ayuda sirva de mucho en los trabajos de instalación de las oficinas y biblioteca de la Academia donde se dedicará una sala a América, fundada por los gallegos de Nueva York. Con nuestra ayuda podemos hacer que nuestra Academia se instale en su casa propia en las facilidades y confort que una institución de esa clase debe tener. Además, esa casa, en sí, es ya un símbolo en los anales de la cultura gallega.» Este acto dice el orador, tiene especial significación para nosotros, porque ello representa la continuación de una tradición histórica de la emigración gallega. Fue precisamente en la emigración donde nacieron los gérmenes de la fundación de la Academia, allá por los años 1905-1906, en la ciudad de La Habana. Innumerables ejemplos del viejo interés de la emigración gallega por los problemas culturales pudiéramos citar. Tanto en Galicia como en todas las sociedades gallegas de América se celebra con solemnidad el primer centenario de la publicación del libro «Cantares Gallegos de Rosalía, que tiene el mérito de marcar el resurgimiento de nuestras letras. Pues la primera edición de ese libro fue costeada por el Centro Gallego de La Habana. También la monumental Historia de Galicia de Murguía fue editada por el mismo Centro. Y

DAvenport 6-1050-1-2

CENTURY LINEN SERVICE Inc.

Coats, aprons, towels and linen Services

For all establishments.

8000 COOPER AVENUE

GLENDAL, L. I.

el éxito extraordinario de este acto es una afirmación magnífica de que el interés por los problemas culturales de nuestra tierra continúa tan vivo y entusiasta como siempre. Es decir, que la preocupación constante de nuestra emigración es elevar todos los standards de vida de la región gallega, usando para ello los medios más positivos y efectivos que existen: dar al pueblo «Educación y Cultura», terminó diciendo el Dr. Enrique Santamarina.

Habla el Profesor L. Santamarina

A continuación hizo uso de la palabra el profesor Leonardo Santamarina, Jefe del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Mujeres de la Rutgers University. «En la Comisión organizadora de esta fiesta de ayuda a la Academia Gallega, está Alberto Uriarte, presidente del Centro Vasco y hay representantes de todas las organizaciones hispánicas de Nueva York. Vemos también en el programa grupos de bailes folklóricos de todas las regiones de España», dice el profesor Santamarina. Y es que no podía ser de otro modo, porque España es eso: la suma de los valores culturales más genuinos de cada región». «Querer crear una cultura hispánica eliminando las culturas regionales, como algún loco quiso hacer en una época de nuestra historia, es como querer hacer un hombre vigoroso y fuerte cortándole para ello los pies, los brazos y la cabeza. La cultura hispánica la hacen las culturas regionales. Y sólo elevando cada una de esas culturas se eleva la cultura de todos». «Y la cooperación de las sociedades de la colonia española en esta fiesta de ayuda a la Academia Gallega lo demuestra así, porque saben que la Academia Gallega tiene la alta misión de desarrollar y dar a conocer la cultura gallega. Para cumplir ambas misiones hace falta espacio y personal capacitado, para hacer que los medios culturales estén al alcance de todos». Hasta ahora la Academia, con su magnífica biblioteca existía gracias a la generosidad del Ayuntamiento de La Coruña; pero por falta de facilidades y personal adecuado el valor de las preciosas colecciones que posee la biblioteca es muy limitado. Y el interés por los intereses culturales de Galicia es hoy universal, dice el profesor Santamarina. Lo vemos todos los días en las salas de clases en las universidades americanas. Lo ví un día que visitaba la biblioteca de la Academia en La Coruña, hace dos años, cuan-

do me enseñaron una enorme lista de publicaciones gallegas y sobre Galicia que pedían de la Academia soviética. Pero la Academia no estaba dotada de medios con que atender a las demandas que tiene cada día. La Academia Gallega solo podrá cumplir con su misión cuando la dotemos de los medios materiales y económicos que necesite. Y ese es el propósito que nos trajo aquí hoy: ayudar a la Academia Gallega, para que esta pueda cumplir con la misión de mejorar y difundir la cultura gallega, terminó diciendo el profesor Leonardo Santamarina.

Intervención del Profesor González López

El profesor Emilio González López, del Hunter College de Nueva York, siguió en el uso de la palabra a los hermanos Santamarina. Hizo una reseña histórica de la Real Academia Gallega y dijo que, sin duda, la Academia Gallega era la institución más representativa del potencial intelectual de Galicia. CASA GALICIA de Nueva York, dijo el profesor González López, tiene una obligación moral de ayudar a la Academia y especialmente ahora que nos dedicarán una «Sala América» fundada por nosotros, terminó diciendo el profesor González. Al cerrar esta parte del programa, el Sr. Flores dijo que el libro de contribuciones para la fundación de la «Sala América» continuarían distribuyéndose, y aclaró que es nuestro propósito dotar esta «Sala América» con cuantos libros y revistas se editen en este continente que estén relacionados con los problemas de Galicia y la cultura gallega.

El festival artístico fue variadísimo y de la más alta calidad. Allí actuó el coro «Airiños» dirigido por E. Lestón; los gaiteros «Terra a Nosa», que dirige Carlos Rodríguez; la Rondalla de CASA GALICIA bajo la dirección de Joaquín Alcalá; el grupo de niños vascos, que interpretaron maravillosamente danzas vascas, dirigidos por Juan Oñatibia; numerosas parejas de baile entre los que hay que mencionar siempre los hermanos Vega. Y terminaron esta parte del programa los artistas gitanos de «El Chico» entre los que estaba Estrellita, la niña prodigio de 4 años que venía precisamente de filmar para el programa de televisión de E. Sullivan. Después del programa artístico dos orquestas españolas, los Trobadores de España y Juanucho López, amenizaron el baile que duró hasta las doce de la noche.

Obsequio de

Paul Catalá



ST 6-7800

Standard Food Products



Popular Baking Co.

726 Hunts Pt. Avenue
Bronx, New York



Felicitaciones a la

Casa Galicia

y a todos sus socios.



Genaro Santos,
Propietario



CONMEMORANDO EL DESCUBRIMIENTO DE AMERICA



Con más animación que en los años anteriores, tuvo lugar un magnífico acto de homenaje cívico para recordar esta gloriosa fecha del descubrimiento de América. Las sociedades españolas, Federación de Sociedades Hispánicas, Sociedades Mexicanas Unidas y diversas sociedades sudamericanas se reunieron para esta celebración, así como la CASA GALICIA que concurrió con su estandarte y nutrida representación al Parque Central, el sábado 12 de octubre. Ofrendas florales y discursos contribuyeron a darle realce a este acto.

Entre los oradores, la Dra. Ramírez de Arellano, ensalzó la gloria de España, en la epopeya del descubrimiento de América en honor del gran Almirante.

El viernes 11 por la noche tuvo lugar una magnífica cena en los salones de nuestra casa organizada conjuntamente por la Sociedad Española "La Nacional" y nuestra CASA DE GALICIA, a la que asistió distinguida concurrencia. Hubo discursos relacionados con el acto que se celebraba y entre los invitados recordamos al juez Emilio Núñez, al juez Manuel Gómez, al juez Felipe N. Torres; Aniceto Pérez, presidente de "La Nacional"; profesor Emilio González López; el señor Fernando Altamirano, vicecónsul de México; Rodrigo M. Fernández, de la Logia 387; Juan Más, de la Federación de Sociedades Hispánicas; Ramón Rodríguez, presidente de CASA DE GALICIA; Juan May, de Sociedades Mexicanas Unidas; Luis Quiero Chisa, presidente del Ins-

tituto de Puerto Rico, y Alberto Uriarte, presidente del Centro Vasco Americano.

Se recibieron telegramas de felicitación, exaltando las glorias de los marinos españoles en la época del descubrimiento.

En las fotos que aparecen se ven alguno de estos actos. En la parte superior chicas luciendo vestimentas típicas de varios países hispano americanos. Momentos de colocar las coronas ante la estatua de Cristóbal Colón español, y un momento del banquete cuando nuestro Presidente dirigía unas palabras a los comensales.



Os Progresos Científicos Das Grandes Potencias i a Forza Moral Dos Pobos Pequenos

Polo Dr. ENRIQUE SANTAMARINA

Heráclito, o filósofo chorón grego, dixo fai mais de 2.500 anos que o único que non cambia no mundo é cas cousas nunca deixan de cambiar. Iste vello principio filosófico e quizabes a característica mais distintiva do mundo que vivimos hoxe. Verdadeiramente fuxe a maxinación o celebre con que todo cambia na nosa xeneración. No intre de poucos anos ducias de pobos acadaron a súa independencia. Un bon fato de doenzas mortais evítanse e se curan, de tal xeito que, o que nace ogano ten unha vida espeitante de 73 anos, en países que fai menos de unha decena de anos a vida espeitante non pasaba das 50 primaveiras. Quizabes o exemplo mais dramático, do acelerado ritmo con que cambian nistes tempos os coñecementos i as causas, lo temos representado nas conquistas do espacio. Encetaron isas xeiras os "esputnics", seguidos pola cadela rusa, que non soio xirou varios días arredor da Terra a velocidades de 28.000 km. por hora, senon que nos trasmitía os seus ladridos, os seus ritmos respiratorios, os latidos do seu corazón i a presión das súas arterias. A base do que aprendemos dos cais, botouse o espacio a primeira xeneración de astronautas. Pro non paramos nos ámbitos da terra. Un foguete americán o pasar por xunto a Venus nos informou da composición físico-química da casaca atmosférica dese planeta. Outro foguete ruso andivo arredor da lúa cas súas cámaras de televisión pra amosarnos as fotografías da cara que nunca poidemos verlle a lúa. É verda que a lei do progreso nista xeneración nosa adequiriu un ritmo inmensamente acelerado, atapuxado, sin dúbida, pola nosa sede insaciabile de adequirir novos coñecementos e tamén pra outar un meirande dominio do medio físico que nos arrodea.

Aínda que os meirandes progresos dos nosos tempos tiveron realizazón principalmente baixo os auspicios económicos e industriais dun par de grandes potencias, a laboura foi un conxunto esforzo universal, como o acreditan o grande número de homes de ciencia de todas as nacionalidás que forman parte dos equipos científicos da Rusia e dos Estados Unidos. Da meirande sinificazón e o fauto de que os descubrimentos científicos afeita por igual a conciencia universal human. Hai, hoxe, unha admiración universal polos adiantos das ciencias; hai un medo universal os destragos dunha guerra atómica; hai unha preocupación universal por atopar unha fórmula que poña os adiantos da tecnoloxía moderna pro fin de procurar unha meirande felicidade pra humanidade inteira. Porque, a

desafortunadamente, os progresos no campo das relacións humanas non camiñan parexas co desenvolvemento dos progresos científicos. Por iso vemos países superdesenrolados que fixeron esforzos xigantescos pra descubrir o xeito de aporveitar as forzas naturais; outiveron a maneira de producir mais alimentos que poden comer; conseguiron curar e atallar o curso mortal de moitas doenzas, e chegaron, en algúns casos, a resucitar mortos. Pro isos países que puxeron tanta teima en entender a natureza física das cousas, non souberon poñer o mesmo debezo en entender e respetar a natureza humana i os principios dos dereitos do home. Soio eisi puido ocorrer que un poeta loureado co Premio Nobel non tivera a liberdade de saír do seu grande País pra recoller o seu merecido galardón. Sóio dise xeito pode ocorrer que na outra Grande Potencia aínda se envizquen os cais-lobos a unha minaría cando pide poder exercer seus dereitos cívicos.

Daquela non da moito consolo pensar que isas Potencias que non tein aínda o debido respecto pros dereitos humanos dos seus propios cívicos, tein no seu poder medios de destrución tan poderosos que en cousa de minutos poderían barrer da superficie da terra todo rastro da especie humana.

O feito de que os países superdesenrolados non ofrezan mellores esperanzas de entendemento humano, presenta un grave dilema a humanidade: un dilema con dúas alternativas: existir ou non existir. Xa que a idea de non existir e inadmisibel quedamos unha sóa alternativa lóxica: existir como individuos e como pobos. Pro a existencia dos pobos, i o respecto pros seus individuos non apareceu como regalía do Ceo. Hóubos que adequirir e manter desenrolando mas xeneracións de cada época un outo sentido de conciencia e responsabilidade polos problemas que van surxindo no debeleu dos procesos vitales dos países. Sóio eisi se mantén a unidade dos pobos grandes. Sóio eisi adequiriron a súa independencia e impuxeron a súa personalidade os pobos pequenos. Pro nin os homes se miden polo peso ou a vara que dán, nin os pobos se valoran e respetan pola extensión ou número de poboación que tein, senon pola forza moral e cultural que representan.

Cando falamos de pobos como grupos de forza moral non nos referimos, decote, a países con "status" político no senso de nación. Pensamos en grupos étnicos relacionados por vínculos raciais ou avencellados por valores históricos e

culturais propios, con persoalidade de pobos, que son respectados como pobos. Como foi sempre, e sigue sendo, Galicia. Non pode pasarse de largo sin dicir que a Galicia de hoxe seméllase pouco a Galicia durmente e contemplativa de que falan algúns escritores. A Galicia da última metá do século vinte encaxa, perfectamente, dentro do que dixemos que era a caraterística do mundo moderno, representada polos sinos do dinamismo, transformación e progreso. Con todas as limitacións i entretollos resultantes do estado político do país, Galicia, sigue afirmando o mundo a súa recia persoalidade de pobo. Sin ilusións de grandor, en Galicia se traballa hoxe vigorosamente pola transformación do seu destino.

Ainda que o plan oficial de "centros de polarización industrial" que se propuxo desarticular o potencial económico de Galicia, facéndola dependente de Valladolid, Galicia vai lentamente desenrolándose economicamente e sentando súas bases sólidas pra un futuro mellor.

Nos eidos da cultura tanse a facer progresos insospitados. Por unha banda as novas xeneracións de escritores, poetas i estudantes, pola outra banda os maduros "quixotes" do intelectualismo galego, deron tal abalón os problemas culturais galegos que o ambiente de "apatía oficial" dirixida a atrofas a facultade de pensar, quedou en Galicia esmagada de todo. Pódase que señan ideas dereitas ou trabucadas, pro en Galicia, todos ascomenzan a ter sentido de responsabilidade e conciencia propia en col dos problemas do pobo. Aínda que de paso, hai que dicir unhas verbas dos tres centros de polarización cultural e intelectual mais importantes de Galicia.

Santiago, de longa tradición galeguista ten un bon fato de figuras de sona nas letras galegas dentro e fora da universidade. Santiago é como un semillero de valores intelectuais galeguistas. A universidade chega tódolos anos o mais frorido da mocidade galega. Veñen a estudar unha carreira. Pro no desenrolo da súa formación académica semella natural que en Santiago batan coa necesidade de sacar sentido o que ven, o que tocan, i o que senten. Vense, polo tanto, impulsados a establecer contaútos cos libros e coas persoas. Isos libros, e isas persoas, quedan formando parte, por varios anos, das actividades "extra curriculares" de moitos estudantes. Distas relacións sale casi sempre, unha sana ambición intelectual, un interés definido polos problemas galegos de todo índole, xunto ca súa formación profesional. Tein tamén ademais da biblioteca da universidade o "Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos". Esta institución leva publicados gran número de traballos en todas as ramas da cultura galega; principalmente ciencias históricas, etnografía, folklore, ademais de levar publicado ate o fascículo 54 de Cuadernos de Estudios Gallegos.

Na Cruña atópase outro grupo, xa de vella raigame, como de Santiago. A Real Academia Galega, que acubilla os valores mais represen-

tativos da personalidade cultural galega, serve tamén de órgano de expresión o grupo coruñés. As crises económicas que atravesou anos atrás, mermou lastimosamente as funcións primordiais daquel organismo. E dicir, a función de recoller, preservar, estimular e difundir os valores todos da cultura galega. Iste ano foi xa de bon augurio. A filla da Condesa de Pardo Bazán fixo donación da súa casa da Calle Tabernas a Academia. O Centro Lucense de Bos Aires mandou 25,000 pts., i a Casa Galicia de Nova Iork entregou iste vrau 100,000 pts. pros gastos da instalación da Academia na súa casa propia. Coa entrada dun bon fato de valores novos na seu de Rexia Institución, a coa axuda económica das Sociedades da Emigración a Real Academia Galega ta adequirindo un vigor i entusiasmo admirabel, que é canto se precisa pra levar acabo a outra función cultural que lle corresponde.

Por último nos ocuparemos do terceiro centro de polarización da cultura galega, que ta en Vigo. Iste é sin dúbida o grupo mais dinámico e agresivo, diríamos usando unha expresión american. Estabreceuse tamén na cibdad mais progresiva de Galicia. Ascomenzou coa Editorial Galaxia, que leva xa publicando mais de un cento de libros, galegos ou sobre Galicia. Publica, ademais, a Revista de Economía de Galicia, i a mais nova revista de cultura Galega, Grial. Iste ano fundouse a Fundación Fermín Penzol, que ten unha das mellores colleccións de documentos e libros galegos e relacionados coas cousas de Galicia.

Dentro da Fundación Penzol fundouse baixo o patrocinio de "Casa Galicia de Nova Iork" o Instituto de Filoloxía e Lingüística que ten o seu cargo facer os estudos fololóxicos do galego falado, e recoller os materiais precisos pra publicar un diccionario compeito da lingua galega. Tamen iste vrau se orgaizou dentro da Fundación un Instituto de Economía. Verdadeiramente a obra que se ta realizando en Vigo en col dos problemas do pobo galego e impresionante. Mais, sabendo as dificultades que se atopan pra levar a cabo calquer iniciativa que no non teña o sello oficial de Madrí, e dobre impresionante.

Pra rematar cabe dicir que isos tres centros culturais de que falamos representan o sentir coletivo das catro provincias de Galicia e forman parte dunha unidá espiritual que espresa i afirma elocuentemente o carauter i a personalidade do pobo galego. Pobo ainda subdesarrollado, pro pobo culto, que pola súa vitalidá e dinamismo, é xa unha forza moral nos eidos da cultura universal.

Aconsejamos a nuestros socios hagan uso de los servicios anunciados en estas páginas. Merecen la confianza del público por la seriedad comercial de las firmas que anunciamos.

Una representación de la Academia Gallega visitó a la Marquesa de Cavalcanti

Fue acompañada por dos
directivos de la Casa de
Galicia de Nueva York



Representaciones de la Real Academia Gallega y de la Casa Galicia, de Nueva York, visitan a la marquesa de Cavalcanti.

Para cumplimentar a doña Blanca Quiroga y Pardo Bazán, marquesa de Cavalcanti, acudió a su domicilio una representación de la Real Academia Gallega, integrada por don Sebastián Martínez Risco, don Francisco Vales Villamarín, don Leandro Carré Alvarellos, don José Luis Bugallal, don Julio R. Yordi, don Joaquín Freyre de Andrade, don Antonio Meijide Pardo, y don Juan Naya Pérez.

Con los anteriores académicos y en nombre de la CASA DE GALICIA, de Nueva York, también visitaron a la ilustre dama los directivos de dicho centro, don José Vecino y don Aniceto Pérez.

Fueron atendidos con la amabilidad característica de la distinguida señora, con la cual los visitantes sostuvieron una animada conversación.

Al concluir la visita, el señor Vecino hizo presente a la marquesa de Cavalcanti, en sencillas y emotivas palabras, la gratitud que en nombre de los gallegos residentes en Nueva York, expresaba por sus constantes pruebas de generosidad y su atención a cuanto signifique mejoramiento cultural de Galicia. Por su parte, doña Blanca Quiroga y Pardo Bazán encargó a los comisionados de Nueva York un entrañable saludo para todos los hijos de Galicia allí radicados.

Representando a nuestra Casa

La Sra. Avelina Velando presidenta de la Sección de Damas, haciendo entrega del cheque donación de nuestra Sociedad a la señora Da. Gala de Murguía Castro durante la visita que hicieron a su casa de La Coruña.



En Santiago de Compostela, vemos a la señora Felicia Santamarina y Emilia Vecino también de la Sección de Damas haciendo entrega al señor Ramón Piñeiro, de una máquina de escribir obsequio de nuestra Sociedad y pergamino en reconocimiento a los servicios prestados



Las Musas

TABACOS PUROS

Proveedores Exclusivos de

CASA GALICIA

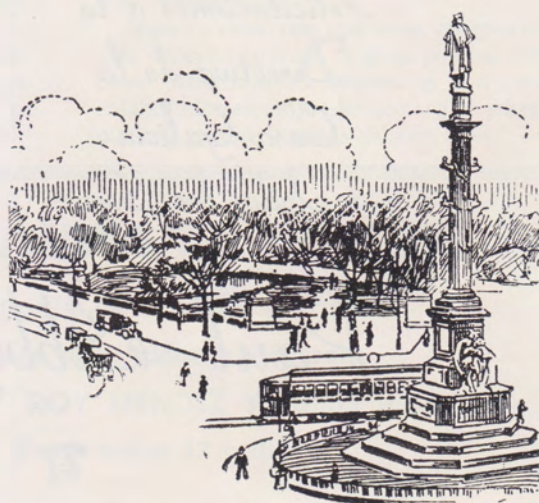


ANUNCIO

POR GENTILEZA DE

DIRECTIVOS Y AMIGOS

Aniceto Pérez
Ramón Rodríguez
Antonio Alvarez
José Casal
Mariano Castro
Emilio Flores
Frank Velando
Juan González
Un Amigo
Manuel Villalobos



ALFONSO DANIEL RODRIGUEZ CASTELAO

Por MANUEL A. QUIROGA

En todos los corazones gallegos ha ondeado bandera de luto el día 7 de enero fecha del aniversario de la irreparable pérdida de Castelao.

En enero de 1896 abrió los ojos a la existencia en Rianjo, frente al mar, y en enero de 1950 concluyeron sus actividades, en tierras americanas, enmudeciendo su voz, siempre ardiente para la verdad. El lápiz del excelso dibujante, la pluma del elocuente y profundo escritor, se detuvieron para siempre. . .

Sus obras "Retrincos", "Sempre en Galiza", "As cruces de pedra", etc., son de un alto valor literario y artístico.

Y, como dibujante nos sorprende con la humana filosofía que encierran sus trozos. Los personajes que aparecen en los dibujos de Castelao, no son lo más importante, sino el sentido que se desprende de ellos. Utiliza las figuras como medio para dar a conocer su interpretación de la actitud social. Le conmovieron siempre las miserias de la clase humilde y rústica de los campesinos.

Supo penetrar —como nadie— en la sencillez y buena fé de las almas de los labradores, que, corrientemente, son víctimas de los manejos sociales. Por eso, en su amplia obra de dibujante, los protagonistas son gentes sencillas, que usan rústico paño para vestirse; que nos muestran, sin disfraces de vanidad hipócrita, su sentir, sus angustias, su vida —en una palabra.

El "Album Nos" y "Cincuenta homes por dez reas", ofrecen un conjunto de dibujos dónde Castelao profundiza filosóficamente, acerca de vida, la suerte, la justicia, etc.

Sobre cada dibujo podrían escribirse muchas cuartillas. Uno de ellos presenta a un hombre escuálido, con lentes y barba, que sentado apaciblemente, parece la imagen de la bondad y justicia, su título es: —"O home que parece Don Quixote e presta diñeiro o doce por cento"— Y en otro, un burgués de corbata, y espíritu de ave de rapiña, de los que procuran exprimir el jugo (como vulgarmente se dice) a los paisanos, apostrofa al humilde labrador, que escucha con el sombrero en la mano:—Decías que eras probe e tiñas unha vaca eh"— Quizás la vaca era lo último que le quedaba por arrebatar al buen hombre, que tantas veces pone sus asuntos en manos de quienes a su costa se enriquecen.

Castelao fue un gallego que, aún lejos de Galicia, se mantuvo íntimamente ligado a la tierra de origen. Fue, además, un gran artista, un verdadero artista, que supo brindarnos la sencilla franqueza de sus dibujos, de profundo contenido oral humano; su prosa magnífica, en escritos de gran valor; y su elocuencia oral, de radiantes palabras. . .

Por todos, los gallegos le rendimos nuestro homenaje de admiración y afecto.

*Felicitaciones a la
Directiva de la
Casa Galicia
y a Todos los Socios*

Paul "Bibby" Pose





Obra Benéfica en nuestra Sociedad para allegar fondos con destino a ayudar a Doña Gala Murguía de Castro

Otra cena, a la cual asistieron más de 200 personas, organizada conjuntamente por la Sección de Damas que preside Da. Avelina Velando, y la Sección de Cultura que preside Don Emilio Flores, tuvo lugar en los salones de nuestra casa el día 5 de mayo, a beneficio de la señora Da. Gala Murguía de Castro, hija de la poetisa gallega Rosalía de Castro.

El Dr. Enrique Santamarina explicó a los reunidos cuál era el propósito de la comida cuyo beneficio se dedicaría a ayudar a esta señora, ya que el Centro Gallego de La Habana se vio obli-

gado a suprimir dicha ayuda.

La señorita Asunción Calvo recitó unas poesías en gallego, y la señora Felicia Santamarina cantó "Negra Sombra". El presidente, señor Antonio Alvarez, para terminar, dirigió unas palabras dando las gracias a todos por la colaboración obtenida.

Nuestra casa, con este acto, ha querido ayudar a la descendiente de la gran poetisa gallega. Así como otros también realizados han servido para colaborador en empresas culturales y artísticas de nuestra región y obras asistenciales.

Ebro. RESTAURANT & BAR

Especialidad en platos a la Española y criolla.

Finos vinos y licores, importados y del país.

Nuevos propietarios: ROY MENDEZ Y JULIO PITA

151 - 8a. Ave. (Entre calles 17 y 18)

New York, N. Y. 10011

Tel. CH 3-9277

Duas traduções ao galego de dous poemas de Langston Hughes

LANGSTON HUGHES, (1902). E talvez o poeta de raça negra mais eminente dos EE. UU. Sua obra poética compreende *The Weary Blues* (1921), *Dear Lovely Death* (1931), *The Negro Mother* (1931) *The Dream Keeper* (1932), *A New Song* (1938), *Shakespeare in Harlem* (1942), *Scottsboro Limited* (1932) e *Fields of Wonder* (1947).

I, TOO, SING AMERICA

LANGSTON HUGHES

I, too sing America

I am the darker brother .
They send me to eat in the kitchen
When company comes
But I laugh
And grow strong

Tomorrow
I'll sit at the table
When company comes
Nobody'll dare
Say to me
"Eat in the kitchen."
Then.

Besides,
They'll see how beautiful I am
And be ashamed.

I, too, am America.

EU TAMBEM CANTO A AMERICA

Traduzón de ERNESTO GUERRA DA CAL

Eu también canto a America

*Sou o irmao mais escuro
Mandan-me a comer na cozinha
Cando chega visita
Mas eu río
E cómo ben
E fago-me forte*

*Manhán
Sentarei-me à mesa
Cando chega visita
Ninguén se atreverá
A me dizer
"Come na cozinha"
Entón.*

*Ademáis
Verán que belo sou
E se envergonharán*

Eu también sou América.

THE NEGRO

LANGSTON HUGHES

I am a Negro:
Black as the night is black,
Black like the depths of my Africa.

I've been a slave:
Caesar told me to keep his door steps clean.
I brushed the boots of Washington.

I've been a worker:
Under my hand the pyramids arose.
I made mortar for the Woolworth Building.

I've been a singer:
All the way from Africa to Georgia
I carried my sorrow songs.
I made ragtime.

I've been a victim:
The Belgians cut off my hands in the Congo.
They lynch me now in Texas.

I am a Negro:
Black as night is black.
Black like the depths of my Africa.

O NEGRO

Traduzón de ERNESTO GUERRA DA CAL

*Eu sou un negro:
Negro como a noite negra.
Negro como o fondo da minha Africa.*

*Tenho sido escravo:
César mandou-me limpar a entrada da sua porta
Eu lustrei a botas de Washington.*

*Tenho sido obreiro:
Baixo as minhas maos ergueran-se as pirâmides
I-eu fixen o morteiro para o Woolworth Building*

*Tenho sido cantor:
Por todos os caminhos de Africa á Georgia
Trouxen meus tristes cantos
e criei o "jazz".*

*Tenho sido vítima:
Os belgas cortaron-me as maos no Congo.
Hoxe linchan-me no Texas.*

*Eu sou un negro:
Negro como a noite negra.
Negro como o fondo da minha Africa.*

*Dous Poemas de
Ernesto Guerra Da Cal*

PERGUNTA TOLA

I

*Porquê
será que sempre
ven ao labio o cantar
cando o corazón sente
vontade
de chorar?*

*E porquê
sempre
o verso ven nacer
cando a alma triste sente
vontade
de morrer?*

II
VIEIRO

*Filho perdido
da minha Mai
Moço perdido
da minha Terra*

*Morto soldado
desconhecido
da minha escura
aborrida guerra*

*Onde hai
un leito
un cadaleito
para o fantasma
do pelerinho?*

*Ónde está o fin?
Ónde o começo?
Ónde o caminho?*



Juanucho López

les invita a escuchar su NUEVO DISCO de larga duración titulado:

AHA! LET'S PACHANGA with "JUANUCHO LOPEZ"

Grabado en Discos "ESTACY" LP777 #LP777

Se puede adquirir en cualquier Casa de Discos.

JUANUCHO LOPEZ

210 E. 59th STREET

HY 8-0572

BROOKLYN 3, N. Y.

PANORAMA DA CULTURA GALLEGA

Por SALVADOR LORENZANA

I

Galicia vive hoxe, sin dúbida, unha das máis vizosas etapas da súa creación cultural. Dende fai unha ducia de anos, o vitalismo espiritual do país vense orentado por camiños de segura eficacia. A carón dos vellos mestres, novas promociós de escritores, con visión aitual do galego, traballan nos máis diversos campos de cultura autóctona, seguindo a liña aberta polos Precursores.

Como faitores que teñen contribuído a ista nova etapa de reurdimento que Galicia vive, compre sinlar algús dos máis importantes: Os Concursos Literario-Musicás, convocados anualmente polo "Centro Gallego" de Buenos Aires, pra premiar obras de teatro, novela, poesía i ensaio en lingua galega, así como composicións de música autóctona; as emisións, tamén en idioma galego, realizadas durante algún tempo pola BBC de Londres, e nas que se difundían temas sempre referidos ó noso país, escritos por colaboradores nil radicados; a labourea desenrolada polas Editorías "Galaxia", "Bibliófilos Gallegos", "Monterrey", e polas Coleicións poéticas "Benito Soto", "Xistral", "Aturuxo", "Alba", "Mensajes de Poesía" e "Brais Pinto". E, asimade, a tarefa editorial levada a cabo en Buenos Aires, polas empresas "Nova", "Hórreo", "Nos", "Alborada", "Citania", e "Galicia" do Centro Gallego.

Mercede ó programa realizado por todas elas, puido ser que voltasen ó mercado libreiro as obras dos nosos clásicos, consideradas deica entón como verdadeiras rarezas bibliográficas. Pero de máis importancia aínda, é que tivesen posibilitado a obra creadora dos novos escritores, ofrecéndolles canle onde se manifestar.

Ó certo é que hoxe existe en Galicia unha auténtica e positiva produción bibliográfica na lingua natal. Por unha banda, a que se refiere a reedicións de obras xa consagradas; por outra, a que corresponde ó creación de arestora, principalmente ó libro escrito por representantes das últimas promociós literarias.

II

O labor editorial, vixente na aitualidade, téñen os seus precedentes modernos en románticas empresas xa fenecidas. Falamos, entre outras, da "Biblioteca Gallega" de Martínez Salazar, e das editorías "Lar" e "Nós", que durante os primeiros lustros do século cobriron unha misión merecente das meirandes louvanzas.

De antre as editorías xa citadas, "Bibliófilos Gallegos" ten a súa sede en Santiago de Compostela, "Edicións Monterrey" en Vigo, e "Galaxia" na mesma cidade. "Porto", de Santiago, "Moret", da Cruña, e "Celta", de Lugo, inxiren tamén no seu programa de publicacións as de temas galego.

Corresponde a "Galaxia" o labor máis continuado e persistente no empeño restaurador da vida cultural galega. Foi fundada en Vigo, por un grupo de escritores, no ano 1950. Nacéu co desíño de constituír un instrumento ó servizo do desenrolo universal da lingua e dos valores espirituais do país. Pero en ningún caso co ánimo de fomentar calisquera inúteí vaidade local, sinón co de enraigar os problemas da nosa cultura na universalidade máis fonda.

A traveso da abondosa obra que xa leva realizada, tivo a fortuna de presentar as primicias de novos valores, hoxe destacados no campo da reflexión filosófica, do ensaio ou da creación literaria nos seus diversos xéneros. Por meio de varias coleccións, leva entregado un nutrido índice de libros, ó interés e á curiosidade dun amplo seitor de lectores. Unha boa proba, constitúiene os cadernos da colección "Grial", orientada a servir de instrumento de aberta e cordial comunicación entre os espíritos máis dispares; a serie de "Ensaíos", que abrangue obras enrequecidas coa suma e contraste de especulacións colectivas baixo o mesmo centro de interés, e volúmenes de ensaio individual; a de "Manuales", destinada a textos formativos pra o coñecemento da realidade aitual de Galicia, nos aspectos da súa natureza e cultura; a Coleición Literaria, que incorpora obras de libre creación; a Coleición "Pondal", adicada; reedición de textos maxistrais; as "Monografías de Arte Novo", pra testemuñar a presenza do noso país nas novas correntes do arte; a serie "Trasalba", que reproduce obras de autores consagrados; a de "Illa Nova", que presenta a produción de autores novísimos, etc.

III

Si repasamos o labor desenrolado nos derradeiros tempos, pódemos distinguir nidamente os seguintes aspectos:

1) Cultivo das traducións. Considérase que a literatura galega, tanto como vocación sentimental, posee un afán proselitista de expansión do idioma. Emporiso se ten adicado especial atención ó problema de verquer ó lingoa propia a obra literaria doutros pobos. Pódense sinalar, antre outras, as seguintes publicacións: "Poesía inglesa e francesa vertida ó galego", por Plácido Castro, Luís Tobio, e Delgado Gurriarán; "Musa Alemá", por Celso Emilio Ferreiro e Blanco Freijeiro; "Cármina", de Horacio, por Iglesia Alvariño; "Versos de alleas terras e de tempos idos", por Ramón Cabanillas, e "Cancioneiro da poesía céltica de Julius Pokorny", por Celestino de la Vega e Ramón Piñeiro. Todas istas versións revelan deica que punto a elegancia do galego se fai naturalidade en dito exponente. Son matices, inflexión, sonoridás, cadencias, que

poden ser crasificados, que soio se comprenden cando ún caletira na obra.

Pero as máis recentes versións ó galego non se cinguen só ó campo poético. Tamén re traduxo teatro, como a "Antígona" de Anouilh, traguida ó idioma de Galicia polos xóvenes escritores Silva, Beiras e Franco Grande. e "A comedia da Oliña", de Plauto traducida por Igle-sia Alvarius. Debe destacarse aínda a versión da sonada conferencia de Heidegger "Von We-sen der Wahrheit", feita por Celestino de la Vega e Piñeiro, co título de "Da esencia da verdade". O primeiro ten anotado a edición, acompañán-doa dun estudio introdutorio, e o filósofo ale-mán escribiu pra a mesma, especialmente, unha Carta-prólogo.

2) Renovación da poesía. Nos momentos aituás estase vivindo na lírica do país, un novo rexurdir. Á obra dos poetas xa consagrados, amécese agora a de outros, que dan á poesía galega de hoxe unha sobresaínte presenza. Luís Pimentel en "Sombra do aire na herba", Novo-neyra en "Os Eidos", Guerra da Cal en "Lúa de alén mar", e Díaz Castro en "Nimbos", teñen incorporado ó plano da nosa poesía inéditos e vi-gorosos acentos.

3) Anovamento da prosa. A prosa galega, en particular a narrativa, ten experimentado unha trasmutación anovadora e ricaz. Son exemplo dise anovamento, "Merlín e familia" e "As crón-icas do sochantre", de Cunqueiro, onde se mis-turan a poesía, o humor, a gracia imaxinativa e o achádego verbal; os contos do máis enxebre sabor popular que, relatados con escelente fai-tura literaria, recolle Fole en "Á lus do candil" e "Terra brava"; a novela "A Esmorga", de Blanco Amor, na que iste cala na vida real, re-frexando o grande caudal de observación que, das causas e dos seres, dos sentimentos e das paixós rumás posee; e, por cabo, as aportacións dos máis novos escritores, como Méndez Ferrín, Mourullo, Suárez Llanos e outros.

4) Cultivo vigoroso do ensaio. A laboría neste aspecto amosa resultados tanxibles, coa in-corporación de novos ensaístas de rexa persoa-lidade. Rof Carballo, García Sabell e Celestino de la Vega, teñen aportado ó pensamento o máis limpo rigor científico no campo ensaístico. To-dos tres trougueron á lingua de Galicia, dentro do seu persoal estilo, as correntes en vixencia nos meios inteleituás de Europa. Con elo em-principiaron, no país, un camiño de calificado madurer no cultivo dun xénero, que enxamais acadara tan brillantes manifestacións. No terreo estricto do ensaio filosófico, a figura de meiran-de releve é a de Ramón Piñeiro, quen, en "Siñi-ficado metafísico da saudade" e "Pra unha fi-losofía da saudade", tocóu, fonda e craramente, aspectos singularizados da sicoloxía galega. Con referencia ó ensaio de crítica literaria, cor-responde a Carballo Calero o papel máis represen-tativo. Deica agora apenas existía en Galicia unha auténtica discriminación dos límites e ou-xetivos do facer crítico. Á obra do autor de "Sete

poetas galegos", na que a teorización ouxetiva alterna cunha realización exemplar, ven sinalar a pauta pra cobrir aquel valeiro.

IV

Na recapitulación dos feitos conquistados na vida da cultura, hai que anotar, tamén, o comezo da loita polo teatro galego. Arte social por esce-lencia, o teatro necesitóu sempre mergullar os seus pulmós no osíxeno do ár ceibe, no meio do pobo, do intre histórico no que lle tocóu nacer e dos sentimentos e costumes do seu ser colei-tivo. Dentro diste canle cabe a vea distintiva e distinta doutro arte de calidade superior. Pero sempre ten de ir infusa na corrente abondosa do arte elemental que constituíe a auténtica natu-reza do teatro. A obra póstuma de Castelao, "Os vellos non deben de namorarse", de raigaña po-pular, elevada e popular a un tempo, escrita nun diálogo vivo i espresivo, responde a iste senso que, en termos xenerás, rematamos de sinalar. Pero a tarefa que agora se persigue, supón tanto como a edición de obras teatrás, o que istas obras ruban ós escearios pra seren representadas. En atal sentido, supuxeron xa un notabre éxito as representacións que, en varias cidades gale-gas, se fixeron do "Don Hamlet" de Alvaro Cun-queiro, e da versión á nosa fala da "Antígona" de Anouilh.

Compre referirse, asímade, ó pleo prestixio do noso idioma como lingua de cultura. Nefeito, a valoración idiomática do galego ten atinguido un nivel non conocido deica agora. A súa in-corporación a todos os eidos da creación e da pes-cuda, co máis solvente dos siñificados, ten ser-vido pra lle conferir o prestixio que hoxe tén. Pra o reafirmar, ándase a preparar unha cole-cción de estudos de filoloxía e lingüística galega, por ser ista a ponla menos desenrolada da cul-tura autóctona. Emprinciouse xa, coa publica-ción do "Diccionario gallego-castellano" de Ela-dio Rodríguez González. Trátase dun impor-tantísimo inventario do patrimonio lingüístico galego, escrito e falado. Ademais dun grande material lexicográfico, recolle no seu texto abon-dosas novas históricas, etnográficas, folclóricas, xeográficas e literarias. Por elo, máis que un Dicionario propiamente dito, resulta unha ver-dadeira enciclopedia do vivir galego.

V

Todo o dito revela deica que punto a aitivi-dade cultural galega pecha un valemento posi-tivo nos intres aituás. Namentras que a etapa que abrangue as tres primeiras décadas do sé-culo se caracterizou polo predominio literario e histórico-arqueolóxico-etnográfico, a de arestora abrangue eidos de meirande ampritude. E a súa singularidade pode concretárese nos seguintes puntos:

Continuidade do cultivo literario, coa enér-xica incorporación do ensaísmo; e a preocupa-ción económico-social, encauzada na "Revista de Economía de Galicia", e na colección de es-tudos que a ises temas adica "Galaxia".

Casa Galicia de Unidad Gallega

Tel. LO 4-8356

405 West 41st Street

New York 36, N.Y.

Invita a V. y a sus familiares a la

Despedida del Año Viejo 1963

en sus salones **DICIEMBRE 31**

UNA GRAN FIESTA DE ALEGRÍA

Esperamos que sea un placer para todos los que con su presencia contribuyan a esta fiesta, y puedan gozar las delicias de una verdadera camaradería.



Música Continua: 4 - Orquestas - 4

Juanucho López-José Ayala-Segundo Zeballos, Internacional-Julio Quirós

Le deleitarán con música continua hasta las tres de la madrugada.

Los dos salones de la Sociedad estarán abiertos al público.

ENTRADA \$5.00

Foto tomada en nuestro Restaurant-Bar. Un grupo de amigos.





CORTE & CIA.

(Casa fundada en 1922)

414 HOBOKEN AVE.

JERSEY CITY 6, N. J.

Teléfono: OLfield 3-7246

Por su calidad inmejorable, EXQUISITO GUSTO, resultado de una elaboración experta INSISTA en los productos de estas acreditadas marcas.

Longaniza, Chorizos Españoles, Morcillas; Salados: Hocicos, Patas, Rabos, Huesos, Labios, Orejas, Unto, Tocino.

CHORIZOS EN RAMA marca EL BATURRO.

CHORIZOS EN RAMA corrientes.

LONGANIZA y MORCILLAS estilo Español.

CHORIZOS en lata

marca EL BATURRO en latas de 2 kilos

6 latas en cada caja.

marca LA AGRICULTURA en latas de 2 kilos

6 latas en cada caja.

marca EL BATURRO en latas de 5½ oz.

48 latas en cada caja.

marca EL BATURRO en latas de oz.

24 latas en cada caja.

marca EL BATURRO en latas de 2½ lbs.

12 latas en cada caja.

TASAJO — HARINA MANDIOCA

PRODUCTOS IMPORTADOS

MEMBRILLO en latas de 1 y 2 libras

BACALAO sin espina.

SARDINAS frescas congeladas.

PULPO fresco congelado.

BACALAO seco, grande y mediano.

CALAMARES frescos congelados.

ACEITE puro de oliva español.

ACEITE puro de oliva portugués.

Pida informes detallados. Entregas rápidas. Envíos a todas partes del país.

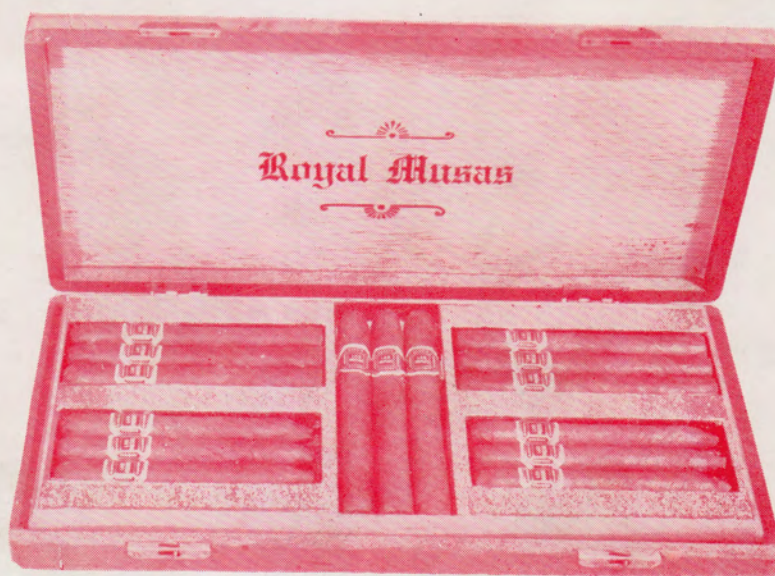
Esta fábrica está bajo la inspección del Gobierno Federal.

LAS MUSAS

ELEGANCIA, AROMA

Y

BUEN SABOR



El que los Prueba No Prefiere Otros

Manufacturado por

F. A. MARTINEZ

210 E. 96th STREET

NEW YORK CITY

Tel. SA 2-9059